

## DVIJE CRKVENOSLAVENSKE LEGENDE O SVETOM VIDU

Ladislav MATĚJKA, Ann Arbor

(In memoriam Josefa Kurza)

Jezične i vanjezične veze najstarijih spomenika slavenske književnosti ostaju do danas nepotpuno objašnjene, premda su one osnovni problem za interpretaciju književnih početaka kod Slavena. Tako na primjer sve do danas nije objašnjena na zadovoljavajući način vidljiva veza između jednog od najstarijih tekstova pisanih latinicom, tzv. *Trećeg brižinskog spomenika* sa prijeloma X. na XI. vijek, i nekih mjesta s jedne strane u glagoljskom *Sinajskom euchologiju* a s druge strane u staronjemačkim molitvama iz bavarske oblasti. Također do danas postoje različita mišljenja o očitim paralelama *Dругог брижинског споменика* i tzv. *Homilije sv. Klimenta* sačuvane u ruskim crkvenoslavenskim spomenicima pisanim ćirilicom. Otvoreni problem ostaje i očita frazeološka veza glagoljskih *Kijevskih listića*, najstarijeg čitavog teksta crkvenoslavenske književnosti, sa glagoljskim *Bečkim listićima* i općenito sa tradicionalnim formulama i frazeologijom kojom se razlikuje hrvatska glagoljska tradicija od makedonske glagoljske tradicije, od srpskog tipa crkvenoslavenskog jezika i od cijele istočne varijante prvog pisanog slavenskog jezika.

Zapanjujuće razlike u mišljenju također postoje u vezi s onim tekstovima koji se nalaze na jednoj strani u hrvatskim glagoljskim spomenicima i na drugoj strani u ćirilskim crkvenoslavenskim tekstovima ruske redakcije, ali kojih nema u makedonskoj, srpskoj i bugarskoj tradiciji. Ovo vrijedi, na primjer, za tzv. *Prvu legendu o svetom Većeslavu* sačuvanu u hrvatskim glagoljskim brevijarima iz XIV. i XV. vijeka i osim toga samo u ruskim crkvenoslavenskim spomenicima iz XVI. vijeka. Kod ovoga se slučaja razilaze mišljenja i najboljih suvremenih istraživača hrvatske glagoljske tradicije. U pitanju kada je ova crkvenoslavenska legenda nastala i kada je došla

na jug datiranje varira više od polovine jednog milenija. Po mišljenju Vjekoslava Štefanića *Prva legenda o svetom Večeslavu* je »nastala u Češkoj oko g. 940«<sup>1</sup> i kao originalno crkvenoslavensko djelo je »direktno iz Češke došla s jedne strane u Hrvatsku, a s druge u Rusiju«.<sup>2</sup> Međutim po Josipu Hammu »nije [se] dovoljno uzimalo u obzir da od hrvatskih glagoljskih brevijara u kojima se nalazi legenda o sv. Václavu nijedan nije stariji od 1379, a to je već trideset godina poslije osnivanja Emauskog samostana u kojemu su bili hrvatski glagoljaši, pa se koji taj mogao i vratiti na jug te prenijeti zajedno s poštovanjem sv. Václava i njegovo žitije, i kod toga je moglo biti svejedno da li je ono na jug preneseno u latinskom jeziku te ondje prevođeno, ili ga je neki (anonimni) glagoljaš preveo na sjeveru u Emauskom samostanu«.<sup>3</sup>

Među neriješenim problemima najstarijeg razdoblja crkvenoslavenske književnosti postoji također pitanje datiranja i mjesta postanka nekih crkvenoslavenskih tekstova za koje većina smatra da su prevedeni s latinskog. Među njima su npr. *Besěde Grgura Velikog*, koje su sačuvane samo u ruskim crkvenoslavenskim prijepisima, ili *Nikodemovo evanđelje* sačuvano i na istoku i na slavenskom jugu. Aleksandar Sobolevski, koji je prvi sistematski istraživao tradiciju prijevoda sa latinskog na crkvenoslavenski, smatrao je da su *Besěde Grgura Velikog* kao i *Nikodemovo evanđelje* bili prevedeni s latinskog već u velikomoravskom razdoblju, tj. krajem 9. vijeka.<sup>4</sup> No suprotno Sobolevskom André Vaillant došao je do zaključka da »d'après sa langue et son vocabulaire, le vieux slave occidental de l'Évangile de Nicodème se situerait du côté des régions slovènes et croates, et non en Moravie«.<sup>5</sup>

Među tekstovima za koje je Sobolevski mislio da su bili prevedeni s latinskog na crkvenoslavenski već u velikomoravskom razdoblju spada također legenda o sv. Vidu koja se sačuvala u ćirilskom

<sup>1</sup> Vjekoslav Štefanić, Tisuću i sto godina od moravske misije, Slovo, 13 (1963), s. 29.

<sup>2</sup> Vjekoslav Štefanić, »Hrvatska pismenost i književnost srednjeg vijeka«, Hrvatska književnost srednjega vijeka (Zagreb, 1969), s. 24.

<sup>3</sup> Josip Hamm, Hrvatski tip crkvenoslavenskog jezika, Slovo 13 (1963), s. 47. U vezi sa štovanjem sv. Večeslava na jugu, prof. Hamm očividno nije uzeo u obzir blagdan sv. Večeslava u najstarijim Kalendarima zagrebačke crkve, kao ni crkvu »sv. Venčeslava« u selu sv. Venčesl kod Slovenske Bistrice (oko 100 km na sjever od Zagreba). O ovoj crkvi se govori u pismu akvilejskog patrijarha Bartolda iz godine 1251.

<sup>4</sup> A. N. Sobolevskij, Materialy i izsledovanija v oblasti slavjanskoj filologiji i arheologii, Sbornik otdelenija ruskogo jazyka i slovesnosti A. N., 88:3 (1910), s. 279. Vidi također njegovu studiju: Cerkovnoslavjanske teksty moravskogo proishozhdenija, Russkij filologičeskij vestnik, 1900.

<sup>5</sup> André Vaillant, L'Évangile de Nicodème (Paris, 1968), s. XXVII.



Uspenskom zborniku iz XII/XIII. vijeka.<sup>6</sup> Skupa s ovom legendom o sv. Vidu sačuvani su u ovom kodeksu i najstariji tekst tzv. *Panonske legende o sv. Metodiju* kao i najstariji tekst legende o sv. Borisu i Glebu, tako da je *Uspenski zbornik* s pravom smatran jednim od najvažnijih spomenika rane književnosti istočnih Slavena.

Iako Sobolevski nije uspio naći latinski predložak legende o sv. Vidu, njegova lingvistička analiza uvjerljivo je pokazala utjecaj latinskog na prevodioca. Tako npr. deformacija imena poganskih bogova, po mišljenju Sobolevskog, ukazuje da je prevodilac bio zaveden latinskim akuzativnim oblicima:

124g12 не вѣси ли соущинхъ бѣ оубоена (JUNONEM) . . . минь ервванъ (MINERVAM)

Isto tako česta upotreba zamjениčkog oblika *имъже* mjesto očekivanog veznika *яко* Sobolevski je objasnio utjecajem latinskog:

124g3 плака же сѧ оца сѧа своѧго . имъ же иночадѣ юмоу бѣ.

125b15 плачѣте сѧ сѧ иноу имъ же юдиночадѣи сѧѣ мон вижю погѣвающѣ.

126a24 горе минѣ имъ же поговихѣ свѣтѣ очно моюю.

Upotreba zamjениčkog oblika *имъже* mjesto očekivanog veznika *яко* također postoji i u drugim crkvenoslavenskim prijevodima iz latinskog, kao npr. u *Nikodemovu evanđelju*. Zanimljivo je da baš u ovom kalku Vaillant vidi najvažniji dokaz o utjecaju latinskog na zapadno-slavenskog prevodioca — »le trait le plus caractéristique du vieux slave occidental, s'est qu'il est traduit sur le latin, et non sur le grec.«<sup>7</sup>

Pomoću latinskog izvora Sobolevski objašnjava također neka nejasna mjesta u crkvenoslavenskoj legendi o sv. Vidu, vjerujući da te nejasnoće potječu iz nerazumijevanja latinskog teksta, kao na primjer:

125b4 чистѣ сѧ дѧа стго

125b1 дивнѣиши моукани

U vezi s ovim prvim primjerom Sobolevski misli da je u latinskom tekstu postojalo *plenus sancto spiritu* i da je *plenus* bilo pogrešno shvaćeno kao *purus* i zbog toga prevedeno kao *чистѣ* mjesto očekivanog *пѣнѣ*; u vezi sa drugim primjerom Sobolevski pretpostavlja

<sup>6</sup> A. N. Sobolevskij, *Mučenie sv. Vita v drevnem cerkovno-slavjanskom perevode*, *Izvestija otdelenija ruskogo jazyka i slovesnosti A. N.*, 8 (1903), s. 278—294. Novo izdanje *Uspenskog zbornika* (Moskva 1971) uglavnom se poklapa s izdanjem Sobolevskog, koje se ovdje uzimlje zato što grafički bolje odgovara latinskom faksimilu. Tekstove v. u foto-prilozima na kraju ove radnje. U tekst Sobolevskog dodana je kratica PZ (= *Passionale Zagradiense*) zbog lakšeg snalaženja u paralelnom latinskom tekstu.

<sup>7</sup> André Vaillant, op. cit. s. XXVII.

da je u latinskom tekstu bilo *diversis poenis* koje je bilo pogrešno shvaćeno i prevedeno kao ДИВЪНЪИНИ мјесто оčekиваног ДИВНОГЪИНИ.

Sobolevski je izdao tekst legende o svetom Vidu g. 1903. Pri tom on, kako izgleda, nije znao za kratki glagoljski tekst sa službom svetog Vida koji je g. 1901, tj. dvije godine prije, izdao Josip Vajs u ČČM.<sup>8</sup> Ovaj tekst, pisan uglatom hrvatskom glagoljicom, bio je nađen u Augustinijanskom samostanu kod sv. Tomaša u Pragu na foliju pergamena koji je skupa sa drugim folijem pisanim također uglatom hrvatskom glagoljicom, služio neko vrijeme kao omot za samostanske račune. Josip Vajs se potrudio da objavi oba folija skupa sa filološkim objašnjenjima. Našao je da se velik dio ovog praškog teksta poklapa sa hrvatskim glagoljskim brevijarima sačuvanim na jugu iz XIV. i XV. vijeka — osim službe svetomu Vidu. S obzirom na to da se nije našla tekstološka paralela ove službe ni u jednom hrvatskom breviraju na jugu, Vajs je zaključio da je cijela služba bila prevedena s latinskog u Češkoj i to od hrvatskih glagoljaša koji su djelovali u praškom Emauskom samostanu, što ga je osnovao Karlo IV. godine 1346.

Na ovom zaključku on je zasnovao svoju teoriju da hrvatski glagoljaši u Pragu nisu samo prepisivali tekstove, koje su donijeli sa juga, nego su također uređivali svoje brevijare za upotrebu u češkoj oblasti gdje je kult sv. Vida kao patrona češke zemlje i praške katedrale imao tradiciju sve od ranog perioda kršćanstva u Češkoj.

Iako je Vajsova teorija u osnovi prihvatljiva, njegovi zaključci u vezi s glagoljskom službom svetome Vidu nisu potpuno ispravni, i to zato što on nije poznao i nije mogao poznavati ćirilsku legendu o svetom Vidu u *Uspenskom zborniku*, i stoga nije mogao uzeti u obzir očevidne paralele između ovih tekstova. Sličnosti su mjestimice tako bliske da bi se teško mogle objasniti drukčije nego pomoću jedine matice, zajedničke kako ćirilskoj verziji, prepisanoj na istoku u XII. vijeku, tako i glagoljskoj verziji prepisanoj u XIV. vijeku. Na ove očevidne sličnosti prvi put je ukazao Josip Vašica u zborniku članaka posvećenom životnom djelu J. Vajsa i izdanom g. 1948.

Iako Praški glagoljski tekst sadrži samo fragment života svetog Vida, ipak je na nekim mjestima točniji prijepis danas nepoznatog izvora nego ćirilski prijepis u *Uspenskom zborniku*. Ovo vrijedi također za neka mjesta za koje je Sobolevski mislio da su bila za-

<sup>8</sup> Josef Vajs, Hlaholský zlomek nalezený v Augustianském klášteře v Praze, *Časopis Českého Musea*, 75 (1901), s. 21—35.



magljena zbog pogrešno shvaćenog latinskog teksta. Tako npr. nejasni pasus:

125b4 чистъ съ дха стго

nalazi se u Praškom glagoljskom tekstu u takvom obliku koji je Sobolevski pretpostavio u svojoj hipotezi o latinskom izvoru:

Bc30 pl'нь d(u)ha s(ve)ta tj. *plenus spiritu sancto*. Isto tako nejasnoj frazi u ćirilskom tekstu *Uspenskog zbornika*

125b1 дивъными моукани

odgovara u Praškom glagoljskom tekstu

Bc28 *mnogimi mukami*, tj. *diversis poenis* kako je to predviđao Sobolevski u svojoj hipotezi o latinskom predlošku. Osim toga teško shvatljiv pasus o anđelu-spasitelju:

124v30 ави же сѧ отрочишоу англѧ гнѧ гла данѧ юсамъ тевѧ спсителя  
ima mnogo više smisla u Praškom glagoljskom tekstu gdje se govori o anđelu-služitelju:

Bb10 êvi se emu an'j(e)лъ b(o)ži. gl(agol)e.

данѧ есмѧ t(e)bѧ sl(u)ž(i)t(e)лъ.

koje opet odgovara latinskomu *datus tibi sum custos* — kako je Sobolevski teorijski predvidio. Dakle uspoređivanje Praškog glagoljskog teksta sa ćirilskim tekstom u *Uspenskom zborniku* potvrđuje teorijsku pretpostavku Sobolevskoga, mada se pokazuje da nejasnoće u ćirilskoj verziji nisu ponikle u ovim slučajevima zbog nedovoljnog razumijevanja latinskog, nego zbog pogrešnog prijepisa starijeg crkvenoslavenskog izvora zajedničkog i istočnoj ćirilskoj i zapadnoj glagoljskoj verziji.

Originalna stara crkvenoslavenska matica bila je napisana, kako izgleda, glagoljicom. Tragovi ovoga vide se u pogrešnoj upotrebi znaka ѣ na mjestu gdje bi se u ćirilskom tekstu očekivao znak ѡ za koji, kako znamo, glagoljica nije imala specijalnog znaka, pa je upotrebljavala samo ▲ ondje gdje se u ćirilici razlikovalo ѣ od ѡ. Ovom činjenicom može se npr. objasniti zašto je u ćirilskoj legendi svetog Vida u *Uspenskom zborniku* genitiv jednine imena poganskog boga Herkula, za kojega se kod Slavena sigurno nije dosta znalo, zabilježen pomoću ѣ:

124g12 не вѣси ли соуцинихъ бѣ · оуновема · арувалама · ер'коуѣ

126v8 отвѣржеши ли сѧ дна и арѣема и ер'коуѣ

Dakle izgleda da je ćirilski pisar prepisao glagoljski znak **▲** pomoću znaka **♠** mjesto očekivanog znaka **♠**.

S obzirom na to da jezične i paleografske analize smatraju *Uspenski zbornik* tekstem iz XII. ili XIII. vijeka, prepisivač Praškog glagoljskog teksta morao se poslužiti tekstem ili iz XII/XIII. vijeka ili možda i ranijim, ili možda nekim prijepisom takovog teksta. Praška glagoljska služba je skraćivana prema principima koji su karakteristični za skraćivanje tekstova u hrvatskim glagoljskim brevijarima zasnovanim po rimskom obredu ('po zakonu rimskoga dvora'). Kako je dobro poznato, u lekcijama hrvatskih glagoljskih brevijara često su sačuvani fragmenti tekstova o kojima možemo s većom ili manjom sigurnošću tvrditi da su ponikli iz najstarijeg razdoblja crkvenoslavenske književnosti. To vrijedi ne samo za biblijske citate, koji često odgovaraju najstarijim sačuvanim spomenicima biblijskih prijevoda, nego i za najstarije crkvenoslavenske legende, kao npr. za tzv. *Panonsku legendu o svetom Konstantinu-Ćirilu* i (po mišljenju mnogih specijalista) za tzv. *Prvu crkvenoslavensku legendu o svetom Većeslavu*.

Pri skraćivanju dugih tekstova obično su se izabirali pojedini pasusi na takav način da bi se mogli bez poteškoće upotrijebiti u lekcijama službe. U službu su bili uklopljeni antifoni, rezponzoriji i biblijski citati, a cijela je služba obično započinjala molitvom. Na taj način kreativnost se uglavnom svodila na izbor odgovarajućih citata koji su bili točno prepisani osobito kada su bili uzeti iz Biblije; ali čak i originalni dodaci i kraćenje parafraziranjem bili su u skladu s tradicijom petrificiranih formula i starih gramatičkih norma. Na taj način je struktura crkvenoslavenskog jezika odolijevala jakomu utjecaju lokalnih slavenskih dijalekata; i tekstovi iz raznih stoljeća i iz raznih oblasti mogli su koegzistirati bez velikih jezičkih konflikata. Upravo ovom konzervativnom karakteristikom crkvenoslavenskog jezika, koji je u nekim oblastima potpuno stagnirao u svom razvoju, može se najbolje objasniti zašto se najistaknutiji specijalisti razilaze u datiranju nekih crkvenoslavenskih tekstova i po više stoljeća. Ovim također možemo objasniti zašto je Vajs smatrao da je praška glagoljska služba sv. Vida prijevod latinskog iz XIV. vijeka i zašto nije pokušao tražiti postanak ovog prijevoda u mnogo starije doba, i to ili u Češkoj u X. ili XI. vijeku ili u nekoj drugoj slavenskoj oblasti gdje su također bili prirodni uvjeti za prevođenje s latinskog na crkvenoslavenski, kao na primjer na hrvatskom jugu.



Oba pergamentska lista iz Praškog Augustinijanskog samostana kod sv. Tomaša svjedoče o visokoj kaligrafskoj vještini koja je usko povezana s tehnikom hrvatskih brevijara iz XIV. vijeka. Na žalost sudbina ovih listova, koji su očito istrgnuti iz veće knjige, vidi se u njihovu lošem stanju, tako da je tekst na nekim mjestima teško čitljiv ili posve nečitljiv. Služba svetomu Vidu počinje na listu B na devetnaestom retku prvog stupca i to riječima:<sup>9</sup>

Ba19 *Ijuna · 15 · Vida i družī*

*ni ego. v n(a)v(e)č(e)ri k(a)p(i)t(ul)*

Kao u svim hrvatskim tekstovima u kojima se spominje ime svetog Vida, i u Praškom glagoljskom tekstu postoje oblici sa osnovom VID-. Ali ovi oblici su samo u onim pasusima koji nisu identični s ćirilskim tekstom u *Uspenskom zborniku*. A gdje se oba teksta poklapaju, Praški tekst služi se oblicima sa osnovom VIT- koji odgovaraju upotrebi u zapadnim i istočnoslavenskim kao i u staroslavenskim i starim crkvenosrpskim tekstovima. Ovo kolebanje između VID- i VIT- svjedoči, kako izgleda, da se pisar Praškog glagoljskog teksta služio nekim tekstom u kojemu su bili oblici sa osnovom VIT-. Ali u rubrikama i dodacima kao i na mjestima gdje je parafrazirao svoj predložak pisar se poslužio hrvatsko-slavenskim oblicima sa osnovom VID- koji su odgovarali njegovu materinskom jeziku.

U Praškom tekstu poslije prve rubrike sa imenom svetoga Vida slijedi citat koji jezično i ortografski točno odgovara tekstovima sačuvanim u hrvatskim brevijarima na jugu. To jasno svjedoči da se pisar Praškog teksta također služio tekstom koji je bio vrlo sličan tekstovima u sačuvanim hrvatskim brevijarima iz XIV. i XV. vijeka kao npr. u *Pašmanskome*, *Vatikanskom Ill.6*, *Ljubljanskom*, *Vatikanskom Sl. 19* i *Novljanskom 2*.

*Praški glagoljski tekst*  
Ba 21

Br(a)tě. s(ve)ti věroju pobě  
diše c(ěsa)rstviě sьd  
ěěše pr(a)vdu. ulučīše o  
bět(o)v(a)niě Rěš(ponь) B(la)ž(e)ni vid'

*Novljanski 2*  
327a19

B(e)r(a)š. s(ve)ti věroju pobě  
diše c(ěsa)rstviě sad  
ěěše pr(a)vdu i ulučīše o  
bět(o)v(a)niě

<sup>9</sup> Tekst u osnovi odgovara Vajsovu izdanju, koje je bilo uspoređeno sa originalom u Praškom muzeju (sign. L Dc 1/14). Uzet je u obzir i prijepis Pavla Vyskočila (Ústav pro jazyk český). Važnija odstupanja od Vajsova izdanja zabilježena su u fusnotama.

U dvadeset petom retku je nadodan stih (beraš) koji počinje riječju *vesel*, a poslije slijedi antifon koji svojom jezičnom i ortografskom formom također odgovara hrvatskim brevijarima:

*Praški glagoljski tekst*  
Ba 25

*Novljanski 2*  
336 c 4

*B(e)r(a)š Vesel An(tifon) Damъ s(ve)t(i)mъ*  
moimъ mĕsto imenito. v c(ĕsa)rs  
tvĕ o(tъ)ca moego r(e)ĕe g(ospod)ъ A(lelu)ĕ  
or(a)c(iĕ)<sup>10</sup>

*Damъ s(ve)tim*  
moimъ mĕsto imenito v c(ĕsa)rs  
tvĕ o(tъ)ca moego gl(agole)tъ  
g(ospod)ъ

U dvadeset sedmom retku počinje molitva. Iako je njezin crkvenoslavenski oblik mogao biti djelo hrvatskih glagoljaša XIV. vijeka, ne može se isključiti mogućnost da je tekst ove molitve stariji. Ovim bi se moglo objasniti zašto se ovdje upotrebljava fraza VITA I DRUŽINI EGO iako nekoliko redaka prije postoji oblik VIDA I DRUŽINI EGO. O arhaičnosti molitve indirektno svjedoči i to što je latinsku paralelu ovoj crkvenoslavenskoj molitvi našao Vajs u brevijaru iz Chotěšova iz g. 1353:

*Praški glagoljski tekst*  
Ba 28

*Brevijar iz Chotěšova*

*B(la)ž(e)niĥъ m(u)ĉ(eni)kъ tvoihъ. m(o)l(i)mъ*  
te g(ospod)i. vita i družini ego.  
hodataistvomъ ni pomozī. ih'  
že sl(a)vna rožd'stva  
prazdn(i)kъ ĉystimъ sl(u)žb  
oju

*Beatorum Martyrum tuorum*  
*Viti et sociorum*  
*ejus quaesumus Dne intercessione*  
*nos adjuva, quorum*  
*gloriosae nativitatis*  
*festum celebramus*  
*officio*

Iza ove molitve slijedi rubrika s najavom prve lekcije:

Bb2 *K(ъ) jut'r'ni bĭ(tatoriĕ) C(ĕsa)ru M(u)ĉ(enikъ) An(tifon)i*  
*Ps(alъmi) i Rĕš(ponъ) .6. išĕi ot M(u)ĉ(eni)kъ. ĉt(enie)*

Veći dio lekcija sastoji se od citata koji mjestimično točno odgovaraju ćirilskom tekstu iz *Uspenskog zbornika*. Međutim ovi su citati povezani tekstom koji zvuči kao parafraza duge kompletne legende:

<sup>10</sup> Kod Vajsa: Mol(itva).



B(la)ž(e)ni vid' junošic<sup>11</sup>  
a. rožděny ot čьstn  
ěju rodit(e)lju ot o(ťca)<sup>12</sup> im(e)n(e)mь  
ilažiē Iže  
bē poganinь<sup>13</sup>. stratigь  
c(ěsa)ra dēokleciēna. Su  
Bb10 ću emu. 7. l(ě)ť. ēvi se  
emu an'j(e)lь b(o)ži. gl(agol)e. D  
anь esmь t(e)bē sl(u)ž(ite)lь  
v' v(ь)se d(ь)ni ž(i)v(o)ta tvoego.  
i v(ь)sa prošēniē tvoē  
15 t(e)bē g(ospod)ь is(ь)pl'nit'. čt(en)i(e)  
Sь že v(ь)s(ь)gda sl(a)vl  
aše h(rьst)a. o(ť)сь že ego  
negodovaše. ēko h(rьst)a  
sl(a)vitь. I m(o)li i povinu  
20 ti se idolomь sl(u)ž(ь)bē<sup>14</sup>  
B(la)ž(e)ni že vitь o(ť)cu r(e)če  
kimь b(ogo)mь veliši mi po  
vinuti se. O(ť)сь že emu  
r(e)če. ne vēse<sup>15</sup> li m(i)l(o)st(i)v  
25 ihь b(o)g(o)vь. arkula i juv  
ēē. imže c(ěsa)ri povinujut' se  
S(ve)ti že vitь r(e)če  
o(ť)cu. azь ne vēmь i  
nēhь b(og)ь kromē edinь b(og)ь.  
30 o(ť)сь. i s(i)nь. i d(u)hь s(ve)ti. Iže  
estь troica b(o)ž(ьstv)na. v(ě)ra  
kr'st'ēn'ska. iže m(u)čēny bē  
Bcl grēhь r(a)di n(a)šihь. Eg(o)že kr'  
viju iz'b(a)vlēni esmь ot  
s(ь)mr'ti. eg(o)že ti ne vē  
si ni znaēši o(ť)če. Aš'ē  
5 bo bi vēdel i. ne bi  
idolь nēmihь b(o)gь nьrekl'  
Vistinu vitь un  
ičižaše o(ť)ca. i bo  
gi ego. skazue emu b(og)ь  
10 krst'ēn'ski Slišav ž  
e o(ť)сь<sup>16</sup> ego. vsprēti emu.

вѣ же оцѣ юго поган(и)нѣ  
124b30  
иъви же се отрочищюу  
англѣ гнѣ гла.  
данѣ юсмѣ тебѣ спситель  
да сьхраню та до коньчиннѣ твоиъ  
и въса и хъже колижѣдо просиши  
въдають ти са

124g8

рече же юмоу стъни витѣ  
котоуриинѣ влѣ мнѣ велиши  
слоужити. отвѣща же юмоу оцѣ  
его илсин. и рече. Не вѣси ли  
соущинхъ бѣ. оуновема. ароувама.  
ерькоулаѣ. и минь. ервванѣ инѣже  
кнѣзи повинуютьса  
отвѣща же юмоу стъни витѣ [ ]  
азѣ бо вѣдѣѣ юдинѣ соущѣ  
оцѣ и снѣ и стъни дхѣ [ ]

и личнѣ юсть грѣхъ ради  
нашихъ югоже кровино  
мѣ извавлени юсмѣ.  
югоже тѣ не видиши оче.

<sup>11</sup> Vajs je čitao: *junošca*.

<sup>12</sup> In margine.

<sup>13</sup> Nad retkom dodano *ni*.

<sup>14</sup> Tekst je nejasan. Vyskočil je čitao: *i lži* (?).

<sup>15</sup> Vajs je čitao: *nevěsi*.

<sup>16</sup> Mjesto je nešto zamućeno.

- i (ve)lě<sup>17</sup> otrocićь prut  
 (ie)mь<sup>18</sup> testi. I t(a)ko mnogo  
 s(ь)tezaše<sup>19</sup> se sь o(т)с(e)m(ь) si  
 15 нь ne možaše i o(т)сь ego. pri  
 (ves)ti<sup>20</sup> нь sl(u)ž(ь)bu idol'sku  
 Slišav že  
 sie vьleriěнь c(ěsa)рь.  
 ê(t)ь<sup>21</sup> o(т)са ego. i gl(agol)a emu  
 20 S(i)нь tvoi h(гьst)ь prop(o)v(ě)daet'.  
 i věru b(o)гь n(a)š(i)hь hul  
 itь Pov(e)li ubo privě  
 sti i. da vпросim' i pr  
 ed' toboju. Privěden  
 25 u že emu suću. vпрос  
 i i c(ěsa)рь reki Vite pož  
 ri b(ogo)mь n(a)š(i)mь. ašće li ně.  
 to mnogimi mukami u  
 mrěti imaši. čt(en)i(e)  
 30 B(1a)ž(e)ni že vitь pl'нь  
 d(u)ha s(ve)ta ne boeč'  
 se ni trepěče prekrižь  
 Bd1 usta r(e)če. Azь tьšću ka  
 meniju ne poklonju se nik  
 oliže. нь imамь b(og)ь ž(i)vi.  
 em(u)že posl(u)žitь d(u)ša  
 5 moē. Tьгда o(т)сь ego vsk  
 liknu gl(a)s(o)mь v(e)liemь g(lagole)  
 plačete se sь mnoju pri  
 êt(e)li moi. êko edinoče  
 di s(i)нь moi pred' očima mo  
 10 ima viždju gibnućь.  
 Vit že r(e)če ne pogibnu.  
 ašće sьпьmь pr(a)v(ь)dnihь vn  
 idu

125a19

оуслѣшавѣ же  
 си валеріанѣ црѣ  
 призѣва оца юго и рече юмоу.  
 слышю како снѣ твои хѣ  
 неповѣдаеть [ ]  
 и бы наша оброугаетъ  
 повен оубо привестн и  
 [ ]  
 и югда приведенѣ быс  
 [ ]  
 въпроси и гла црѣ.  
 по чьто не жьрешн  
 бытѣ  
 [ ]  
 дивьныи моукани оубненѣ  
 да боудеть. блаженъи  
 же витѣ чистѣ съ  
 дѣ стго не трепещѣ  
 ни бога сѣ. знаменне сътворѣ  
 хво сна вжнѣ отвѣрзе  
 оуста своѣ гла. азѣ тьшоу  
 каменню николи же не повноу сѣ  
 нь имамѣ ба  
 юмоуже послоужитѣ дѣша  
 моѣ [ ] оцѣ юго възѣпи  
 гласнь величань [ ] и гла  
 плачѣте сѣ съ мною  
 имъже юдиночѣдъи  
 снѣ мон  
 вжню погьбающѣ.  
 аще моготѣ въ сьнъиъ правьдъиънхѣ  
 вьнннн

<sup>17</sup> Vyskočil je čitao: I(p)vľě.

<sup>18</sup> Vajs je čitao: i (tj. pruti).

<sup>19</sup> Vajs je čitao: s...

<sup>20</sup> Tekst je oštećen. Vajs je postavio: ....? Vyskočil je čitao: zvati.

<sup>21</sup> Vajs je čitao: ě...?



Muke svetoga Vida koje su u *Uspenskom zborniku* detaljno opisane, potpuno su ispuštene u Praškom glagoljskom tekstu. Praška služba ima samo tri lekcije za kojima slijedi citat iz evanđelja svetoga Marka, Homilija svetoga Grgura [Om(i)l(i)ê b(la)ž(e)n(a)go grêgora p(a)p(e)ža] i citat iz Eklesiasta koji opet jezično i ortografski točno odgovara brevijarima sačuvanim na hrvatskom jugu.

Ova idealna paralela sa sačuvanim hrvatskim glagoljskim tekstovima također vrijedi i za pasuse koji u Praškom pergamentskom listu B prethode službi svetoga Vida. U prvom stupcu završava se molitva svetoga Barnabe poslije koje slijedi molitva četvorici mučenika: Bazilidu, Cirinu, Naboru i Nazaru. Međutim u Praškom tekstu ništa se ne govori o svetom Antoniju, iako u hrvatskim brevijarima njegova služba prethodi službi svetoga Vida. Osim toga, služba svetoga Vida, koja se nalazi u hrvatskim brevijarima na jugu, nema tekstološki ništa zajedničko sa službom svetoga Vida u praškom tekstu. Hrvatska služba je zasnovana na potpuno drugoj verziji života svetoga Vida i očevitno pripada drugoj legendarnoj tradiciji.

Ovdje je važno istaknuti da neki pasusi u Praškoj glagoljskoj službi svetoga Vida imaju dosljednu paralelu u latinskim brevijarima koji su se upotrebljavali u Češkoj u srednjem vijeku. Ovo važi ne samo za uvodnu molitvu za koju je, kako smo već spomenuli, Vajs našao paralelu u latinskom brevijaru iz Chotěšova, nego i za neka mjesta u kojima se praški glagoljski tekst poklapa sa ćirilskim tekstom u *Uspenskom zborniku*. U latinskom brevijaru iz XII/XIII. vijeka iz praškog samostana benediktinki kod svetoga Jurja, Vašica je našao lekcije koje odgovaraju i praškomu glagoljskom i ruskom ćirilskom tekstu:<sup>22</sup>

U = Uspenski zbornik — XII v.

P = Praški glagoljski fragment  
XIV v.

Brevijar praških benediktinki  
XII/XIII v.

U: БЛАЖЕНЪИ ЖЕ ВИТЬ

P: B(la)ž(e)ni že vitъ

Sanctus Uitus

U: ЧИСТЪ СЪ ДУХА СЪГО

P: pl'nъ d(u)ha s(ve)ta

securus et spiritu sancto plenus

U: НЕ ТРЕПЕЦА НИ БОГАС

P: ne boeć' se ni trepěće

non trepidans neque timens

U: ЗНАМЕНИЕ СЪТВОРЪ ХВО СНА БЖИИ

P: prekrižъ usta

signaculo Christi facto filii dei

<sup>22</sup> Josef Vašica, *Staroslavenska legenda o sv. Vítu*, *Slovanské studie* (Praha, 1948), s. 159—163.

U = Uspenski zbornik — XII v.  
P = Praški glagoljski fragment  
XIV v.

U: ОТВѢДЪ ОУСТА СВОЯ ГЛА

P: r(e)če

U: азъ тѣщюу каменню

P: Azъ tš̅cu kameniju

U: НИКОЛИ ЖЕ НЕ ПОВИНОУ СЯ

P: ne poklonju se nikoliže

U: нѣ имамъ бѣ

P: nъ imamъ b(og)ъ ž(i)vi

U: ѿмноу же послѣжити дша моя

P: em(u)že posl(u)žitъ d(u)ša moē

U: оузырѣвъ же си оцъ юго

P: Tъgda o(t)съ ego

U: възпи гласъ величюмъ

P: vskliknu gl(a)s(o)mъ v(e)liemъ

U: вѣда ближикъ своа

P: g(lagole)

U: плачѣте сѧ съ мною

P: plačete se съ mnoju priēt(e)li moi

U: нинѣ же ѿдиночадъи снъ мой

вижю погъмбающъ

P: êko edieočedi s(i)nъ moi pred'

očima moima viždju gibnušъ

U:

P: Vit že r(e)če ne pogibnu

U: аще могу въ снѣмъ правдѣнъицъ

P: ašče v snъmъ pr(a)v(ъ)dniъ

U: вѣннѣти

P: vniđu

Brevijar praških benediktinki  
XII/XIII v.

aperiens os suum dixit

Ego sculptibus et lapidibus

sacrificare nunquam consentio

sed habeo dominum in celis

cui seruit anima mea

Tunc ylas pater eius hec audiens

exclamavit uoce magna

dicens

plangite amici mei una mecum

quia uideo perire filium meum

unicum

Ego non pereo

sed nunc spero in congregatione

iustorum

introire

Kako vidimo, upoređenje ovih tekstova pokazuje da na nekim mjestima latinskom tekstu iz samostana praških benediktinki točnije odgovara ćirilski verzija iz *Uspenskog zbornika*, dok je na drugim mjestima latinskom tekstu bliži Praški glagoljski tekst. To se najbolje očituje u *ego non pereo* što je u glagoljskom fragmentu prevedeno kao *ne pogibnu*, dok je u ćirilskom tekstu ova fraza ispuštena i time je tekst okrnjen. Pomoću latinske fraze *securus et spiritu sancto plenus* mogla bi se objasniti u ćirilskoj verziji okrnjena fraza *чистъ съ дха стго*; u ovom slučaju u originalnom tekstu možda je bilo *istъ i plъnъ duha svęta*. Ali ako prihvatimo da je originalni crkvenoslavenski prijevod bio pisan glagoljicom, onda se ova okrnjena fraza



u ćirilskom *Uspenskom zborniku* može objasniti ćinjenicom da je prepisivać na ćirilicu pogrešno interpretirao glagoljsko **Ѣ** (i u *istv*) kao **Ѣ** (tj. *čstv*) i time pokvario ostatak fraze. Usprkos nekim razlikama, paralela ćirilskog i glagoljskog teksta sa latinskim tekstom toliko je oćita da ju je potpuno nemoguće interpretirati kao rezultat dvaju razlićitih prijevoda s latinskog.

Iako jedan dio latinskog teksta u brevijaru praških benediktinki odgovara samo ćirilskoj verziji u *Uspenskom zborniku* a ne Praškoj glagoljskoj verziji, mogli bismo zaključiti da je pisar Praškog glagoljskog teksta ispustio neke dijelove iz crkvenoslavenske matice ili da je prepisao crkvenoslavenski tekst koji je netko drugi prije njega skratio. Djelimićnu paralelu *Uspenskom zborniku* Vašica je našao ne samo u brevijaru praških benediktinki iz XII/XIII. vijeka (sign. VI E 13) nego je jedan dio također našao u brevijaru češke oblasti iz XIV. vijeka (sign. VI E 4a). Na osnovi ovih nalaza došao je do zaključka da »se v české církevní provincii uživalo v officiu sv. Víta stejné recense latinské legendy, jaká je též základem staroslovanského překladu v uspenském sborníku, takže tím Sobolevského jazykový důkaz o jeho českém původu nabývá nového potvrzení i v liturgické tradici«. <sup>23</sup>

### 3.

U svojoj sveobuhvatnoj studiji »Hrvatski tip crkvenoslavenskog jezika« Josip Hamm je iznio mišljenje da je žitije svetoga Vida »moglo dospjeti na jug onako kako su dospjeli onamo i neki spisi Husovi«. <sup>24</sup> Ali ovo mišljenje i do danas ostaje teorija bez ikakvih konkrećnih dokaza. Legenda o svetom Vidu koja je potpuno saćuvana u ćirilskom *Uspenskom zborniku* i djelomićno u Praškom glagoljskom tekstu nema nikakve paralele ni u jednom glagoljskom spomeniku na hrvatskom jugu. Ona legenda o svetom Vidu koja je saćuvana u hrvatskim brevijarima iz XIV/XV. stoljeća potpuno je drugog tipa. Izgleda da je ona bila prevedena u Hrvatskoj direkćno iz latinske verzije koja je bila vrlo popularna na jugu Evrope i koja je između ostalog posluživla kao predložak velikom latinskom brevijaru štampanom u Mlecima g. 1521. S obzirom na to da je hrvatski tip glagoljske služivbe svetoga Vida saćuvan u *Pašmanskome brevijaru* »iz

<sup>23</sup> Ibid. s. 161.

<sup>24</sup> Josip Hamm, op. cit. s. 47.

sred. XIV. v.«<sup>25</sup> i u *Vatikanskom Ill.6* iz g. 1379, nema sumnje da je hrvatski tip glagoljske legende svetoga Vida bio poznat na jugu prije dolaska Husovih spisa. Izgleda da je hrvatski prijevod nastao kada se normalizirao hrvatski glagoljski brevijar po rimskom obredu. U ovom razdoblju je bio preveden čitav niz službi raznih svetaca. Ne možemo isključiti mogućnost da je hrvatski tip službe, koji možemo nazvati *Drugom crkvenoslavenskom legendom svetoga Vida*, bio uključen u one brevijare koje su hrvatski glagoljaši donijeli s juga u Češku. Dakle *Druga legenda svetoga Vida* mogla je dospjeti s juga na sjever, a ne obrnuto. Možda su glagoljaši u Češkoj zamijenili hrvatski tip *Prvom crkvenoslavenskom legendom svetoga Vida*, tj. ovom verzijom koja je sačuvana u *Uspenskom zborniku* i koja je, kako izgleda, bolje odgovarala legendarnoj tradiciji u Češkoj. Ovom zamjenom bi se moglo objasniti zašto služba svetomu Vidu u Praškom glagoljskom tekstu nema tekstološki ništa zajedničko sa hrvatskim tipom, iako većina ostalih pasusa u Praškom glagoljskom tekstu odgovara hrvatskim brevijarima iz XIV/XV. stoljeća.

Hrvatski tip službe svetoga Vida, tj. *Druga crkvenoslavenska legenda svetoga Vida*, najpotpunije je sačuvana u brevijaru poznatom kao *Vatikanski Ill. 6* iz g. 1379. Ovoj verziji gotovo potpuno odgovara tekst u *Pašmanskom brevijaru* (Pm), u *Ljubljanskom* (Lj), *Vatikanskom Vaticano* — Slavo 19 (Sl 19) i *Drugom novljanskom* (N2).

*Vatikanski Ill 6\**

*Brevijar štampan u Mlecima  
g. 1521.*

118d28	N(a) d(ь)нъ s(ve)toju m(u)č(eni)ku v(i)da i m(e)nd(o)sta i (d)r(u)žini eju. Or(a)c(iê). <sup>26</sup> Dai cr(ь)k(ь)vě <sup>27</sup> tvoei pr osimъ <sup>28</sup> g(ospod)i hodotajućimъ <sup>29</sup> s(ve)ti mъ tvoimъ v(i)du i m(e)ndostu <sup>30</sup> i krstan'cii <sup>31</sup> grdě ne mudriti. na t(e)bě ugodnoju směroju <sup>33</sup> prosp ěti <sup>34</sup> da zlaê <sup>35</sup> prezreće <sup>36</sup> êže dob'	In sanctorum marty(rum). Viti Modesti atque Crescentie. Or(ati)o. Da ecclesie tue q(uaesumu)s d(omi)ne sanctis tuis vito et modesto atque crescentie intercedentibus sup(er)be non sapere: sed tibi placita humilitate proficere: ut proterva discipiens:
--------	--	---

<sup>25</sup> Josip Ham, Starohrvatski prijevod »Pjesme nad pjesmama«, Slovo 6—8, Zagreb 1957, str. 201.

\* Varijante drugih tekstova v. u notama 26—276 na str. 94—95.



119a1 ra<sup>37</sup> sut<sup>38</sup> čistoju<sup>39</sup> ljubviju<sup>40</sup>  
 svrši  
 li<sup>41</sup> bi. G(ospode)mъ n(a)š(i)mъ<sup>42</sup>  
 is(u)h(rъst)omъ s(i)n(o)mъ.<sup>43</sup>  
 Čte(nie).

quecunq̄ue  
 matura sunt libera exerceat  
 charitate.

Lectio I.

V(ъ) Sicilii<sup>44</sup> b(la)ž(e)ni<sup>45</sup> vidъ<sup>46</sup>  
 v'<sup>47</sup> otro  
 častvě<sup>48</sup> vrstě<sup>49</sup>. silami<sup>50</sup> zrě  
 5 lъ<sup>51</sup> pr(ъ)voe<sup>52</sup> ot o(т)ca svoego  
 s(ve)tonahab'  
 nika<sup>53</sup>. poganina im(e)n(e)mъ  
 ilažaē<sup>54</sup> ot  
 čtovaniē b(o)gi<sup>55</sup> ego otstuplъ  
 kuš  
 anъ<sup>57</sup> bē. i potomъ ot valeriēna  
 sudi  
 e<sup>58</sup> v'<sup>59</sup> okovahъ<sup>60</sup> prebis(т)ъ.<sup>61</sup>  
 Čt(e)ni(e).<sup>62</sup> I ottudu  
 10 povraćenъ<sup>63</sup> o(т)cu. o(т)c'<sup>64</sup> že  
 ego m(u)kami<sup>65</sup> um  
 učiti<sup>66</sup> pouš'evaše.<sup>67</sup>  
 Nauč(e)niemъ<sup>68</sup>  
 anĵ(e)l(ъ)skimъ<sup>69</sup> v'šadъ<sup>70</sup> v'<sup>71</sup>  
 plavъ<sup>72</sup>. dr'  
 žeću<sup>73</sup> š<sup>74</sup> nimъ<sup>75</sup> mendostu<sup>67</sup> i  
 krstenc  
 ii<sup>77</sup> krmitela<sup>78</sup> ego. I v'<sup>79</sup>  
 agritans<sup>80</sup>  
 15 ku z(e)mlju pridoše. Čte(nie).<sup>81</sup> I  
 prebiva  
 juće<sup>82</sup> běhu poli rěku<sup>83</sup> ēže  
 gl(agole)t(ъ)<sup>84</sup> se.  
 šilorъ<sup>85</sup> rabotajuće g(ospode)vě.<sup>86</sup>  
 Ljudi že  
 strani<sup>87</sup> toe<sup>88</sup> mnoga slišeće. ot  
 dēm  
 unъ<sup>89</sup> svojihъ<sup>90</sup> ēže isp(o)v(ě)dahu  
 onihъ<sup>91</sup> pr  
 20 ihoēhu<sup>92</sup> k<sup>93</sup> v(i)du.<sup>94</sup> i slišeće ot

Apud sicilia(m) b(ea)tus vitus in  
 puerili etate virtutibus maturus  
 p(ri)mu(m) a patre suo sacrilego  
 hyla:  
 ut a cultura dei recederet  
 te(n)tatus  
 est: deinde a valeriano iudice  
 cathomis cesus: in confesione  
 permansit.  
 Inde redditus patri: cum penis  
 illu(m)  
 affligere pater meditaretur:  
 monitu  
 angelico navim co(n)scedens:  
 comitantibus secum modesto et  
 cresce(n)tia nutritoribus eius:  
 ad tonagritanu(m) territoriu(m)  
 devenit.

Lec.II.

Commorati sunt autem iuxta  
 fluvium(m)  
 qui dicit(ur) siler: d(omi)no  
 servie(n)tes.  
 Populus aute(m) universe  
 regio(n)is  
 illius audientes demo(n)ia  
 ipsoru(m)  
 sanctitate(m) confitentia:  
 veniebant ad

nihъ životna<sup>95</sup> obračahu se k'<sup>96</sup>  
 g(ospod)u is(u)h(rъst)u.  
  
 Čte(nie).<sup>97</sup> V<sup>98</sup> dni<sup>99</sup> že oni s(i)нъ  
 c(ěsa)ra děokli  
 ciěna<sup>100</sup> trujaše<sup>101</sup> se ot d(u)ha<sup>102</sup>  
 nečis  
 tago<sup>103</sup> r(e)ki<sup>104</sup>. Dokole<sup>105</sup> ne  
 pridetъ v(i)дъ<sup>106</sup>  
 25 ne izidu. Děokliciěn<sup>107</sup> že  
 r(e)če<sup>108</sup> ka  
 dě<sup>109</sup> možemъ ego<sup>110</sup> obrěsti<sup>111</sup>.  
 Děmun<sup>112</sup> že  
 r(e)če<sup>113</sup> v(ъ)<sup>114</sup> z(e)mli  
 toinagritnscěi.<sup>115</sup> Čte(nie)<sup>116</sup>  
 T(ъ)gda<sup>117</sup> děkliciěnъ<sup>118</sup> posla<sup>119</sup>  
 s(ъ) po[spě]š  
 eniemъ<sup>120</sup> iže<sup>121</sup> i<sup>122</sup> priveduť.<sup>123</sup>  
 Obrět'  
 30 še<sup>124</sup> že b(la)ž(e)n(a)go<sup>125</sup> vida.  
 s'<sup>126</sup> svoima kr  
 mitelema<sup>127</sup> i privedoše i<sup>128</sup> k'<sup>129</sup>  
 dě  
 okliciěnu<sup>130</sup> I s(i)нъ  
 děokliciěnъ<sup>131</sup>  
 iscelenъ bis(ъ).<sup>132</sup> Děokliciěn<sup>133</sup>  
 že<sup>134</sup> nuj  
 aše<sup>135</sup> požrěti idolomъ.<sup>136</sup> mnogi  
 119b1 e dari obětue imъ<sup>137</sup> da nečist  
 imъ<sup>138</sup> idolomъ<sup>139</sup> b(og)ъ<sup>140</sup> ihъ  
 pristali<sup>141</sup> b  
 i<sup>142</sup>. Sr(ъdъ)ca<sup>143</sup> že<sup>144</sup> ihъ<sup>145</sup> ot<sup>146</sup>  
 dobrihъ<sup>147</sup> preměni  
 ti ne vzmogъ.<sup>148</sup> uzami  
 želěz[ъ]n]im  
 5 i<sup>149</sup> svezani. i v tam(ъ)n(i)ci<sup>150</sup>  
 zatvori  
 ti p(o)v(e)lě kupno v(i)da i

illos: et audientes verba vite ab  
 eis:  
 co(n)vertebant(ur) ad d(omi(n)um  
 iesum  
 christum.

In illis diebus filius diocletiani  
 imperatoris: vexabat(ur) a  
 sp(irit)u(m) (sic!)  
 immu(n)do dicens. Nisi venerit  
 vitus:  
 non exibo. Diocletianus dixit. Et  
 ubi  
 eum possumus invenire. Demon  
 dixit:

In territorio tonagritano.  
 Tu(n)c diocletianus misit cum  
 festi-  
 natione qui eum adducerent.

Lectio tertia  
 Inventus aute(m) b(ea)tus vitus  
 simul  
 cum suis nutritoribus: ad  
 diocletianum  
 adducit(ur): et filius eius  
 o(rati)one  
 illius curatur. Sed cu(m) ei  
 impius impe-  
 rator suaderet: multis donis et  
 p(ro)missis ut cultura(m) dijs  
 impe(n)-  
 deret:  
 eius(que) a(n)i(m)um de bono  
 p(ro)posi-  
 to movere no(n) posset:  
 artissmis  
 vinculis ferreis astrictu(m): in  
 car-  
 cerem teterrimum includi  
 iussit: cum  
 quo pariter modestus et



m(e)ndosta<sup>151</sup> i k'  
 rstěnciju.<sup>152</sup> i tuděe stoećimъ  
 oh(rъst)<sup>153</sup>  
 ljudemъ v rimifitriatri doved  
 oše. Čt(enie).<sup>154</sup> I egda  
 10 r(e)če<sup>157</sup> b(la)ž(e)ni v(i)dъ<sup>158</sup> k'<sup>159</sup>  
 men'dostu<sup>160</sup> o(ť)cu<sup>161</sup> s'  
 voemu.<sup>162</sup> krěpkimъ  
 sr(ъdъ)cemъ<sup>164</sup> budi ne  
 boe<sup>165</sup> se se približajut<sup>166</sup> se  
 k(o)n(ъ)ci<sup>167</sup> n(a)ši.  
 Děokliciēn<sup>168</sup> že nujaše<sup>169</sup> e.<sup>170</sup>  
 da po  
 žrutъ.<sup>171</sup> B(la)ž(e)ni že<sup>172</sup> vidъ<sup>173</sup>  
 15 r(e)če. H(rъst)a g(ospod)a i  
 mamъ<sup>174</sup> emu<sup>175</sup> požiraemъ<sup>176</sup>  
 žrtvu.<sup>177</sup> T(ъ)g  
 da<sup>178</sup> děokliciēnъ p(o)v(e)lē smoli  
 i o  
 lova i pakla.<sup>179</sup> v<sup>180</sup> kotlě<sup>181</sup> razva  
 riti<sup>182</sup> i v(ъ)vrěci<sup>183</sup> e. Iděže  
 s(ve)ti m(u)č(e)n(i)ci<sup>184</sup>  
 po srědě.<sup>185</sup> trihъ<sup>186</sup> otrokъ  
 20 p(ě)s(ъ)nъ<sup>187</sup> poěhu  
 b(og)u.<sup>188</sup> i izidoše nevrějeni.<sup>189</sup>  
 Čt(enie)<sup>190</sup>.  
 Potom<sup>191</sup> že c(ěsa)rъ pov(e)lē<sup>192</sup>  
 l(ъ)va<sup>193</sup> pustiti<sup>194</sup>  
 preljuta.<sup>195</sup> iže<sup>196</sup> prišadъ<sup>197</sup>  
 abee(!)<sup>198</sup> k noga  
 ma<sup>199</sup> ihъ.<sup>200</sup> ězikomъ<sup>201</sup> svoimъ<sup>202</sup>  
 muč(e)n(i)kom'  
 poče lizati.<sup>203</sup> I v(ъ) k(o)n(ъ)cb<sup>204</sup>  
 premožēnъ<sup>205</sup> o v'  
 25 semъ<sup>206</sup> s'krvni(!)<sup>207</sup> c(ěsa)rъ. i  
 vkupъ<sup>208</sup> množistvo(!)<sup>209</sup>  
 ljudi v(i)d(ě)v(ъ)še<sup>210</sup> čudesa.<sup>211</sup>  
 i<sup>212</sup> čudesi

crescentia  
 duceba(n)tur. Deinde  
 circu(m)stante  
 populo: in amphitheatrum  
 inducuntur.  
 Et cum introducti fuissent: ait  
 beatus  
 vitus ad modestu(m) patrem  
 suu(m).  
 Forti animo esto: ne timeas ecce  
 appropinquabit corona nostra.  
 Lestio quarta  
 Diocletianus autem persuadebat  
 eis  
 ut sacrificarent. Vitus dixit.  
 Christum dominum habemus: et  
 ei sacri-  
 ficamus. Tu(n)c Diocletianus in  
 ollam  
 resina et pice succensam: et  
 plumbo so-  
 luto fervefacta(m): ipsos iactari  
 p(rae)cepit. Ubi sancti martyres  
 psallentes in modu(m) triu(m)  
 pueroru(m)  
 hymnu(m) d(omi)no dicebant: et  
 egressi  
 sunt vultu illeso.  
 Post hec imperator iussit eis  
 dimitti  
 leone(m) ferocissimum. Qui mox  
 ad  
 pedes eoru(m) cecidit: et lingua  
 sua  
 pedes martyrum lingere cepit.  
 Lectio  
 quinta. Ad ultimu(m) victus  
 sacrilegus  
 i(m)perator: simul et vide(n)s  
 multi-





Druga crkvenoslavenska legenda svetoga Vida sačuvana je samo kao služba i možda nikad nije postojala u drugom obliku. Izgleda da je predložak bio kratki latinski oficij rimskog brevijara. Zanimljivo je da uvodna molitva hrvatske glagoljske službe ima latinsku paralelu sačuvanu u najstarijem latinskom brevijaru tipičnom za zagrebačku biskupiju u tzv. brevijaru *Ecclesiae Cathedralis Zagrebiensis* MR 67 pisanom oko g. 1290, kao i u zagrebačkom brevijaru MR 104 iz XIV/XV. vijeka. Crkvenoslavenski prijevod ove molitve ne dolazi samo u hrvatskim glagoljskim brevijarima, već je također sačuvan u jednom od najstarijih hrvatskih misala, u *Misalu vatikanskom* 4 kao i u *Misalu kneza Novaka* iz godine 1368. Zanimljivo je da se oblik Mendost za latinsko Modestus, koji je tipičan za hrvatske glagoljske spomenike, također upotrebljava u srpskom ćirilskom *Miroslavljevu evanđelju* s konca XII vijeka u obliku МЕНДОСТА. Međutim u *Miroslavljevu evanđelju* nalazi se oblik VIT isto kao i u drugim srpskim srednjevjekovnim tekstovima. S oblikom Mendosta možda je u vezi i oblik МЕДСТА u kalendaru *Ostromirova evanđelja* iz godine 1056—57, koji je najstariji datirani spomenik crkvenoslavenske književnosti kod istočnih Slavena. Međutim u istočnoslavenskim tekstovima se normalno upotrebljavaju oblici sa osnovom VIT- koji su također zajednički svim zapadnim Slavenima. Kolebanje između oblika sa osnovama VID- i VIT- postoji samo u praškom glagoljskom tekstu, i to svjedoči da je u prepisivanju došlo do konflikta između dvije tradicije.

#### 4.

U svojoj studiji o crkvenoslavenskoj legendi o svetom Vidu Josip Vašica je prorekao da će se intenzivnim naučnim istraživanjem latinskih liturgijskih spomenika jednog dana pronaći kompletan latinski predložak cijele legende svetoga Vida sačuvane u ćirilskom *Uspenskom zborniku* i djelomično u praškom glagoljskom tekstu. Njegova nada se ispunila. U jednom od najstarijih tekstova zagrebačke metropolitanske knjižnice, tj. u *Pasionalu* pisanom karolinom u X. ili XI. vijeku, našao sam latinsku legendu koja skoro idealno odgovara crkvenoslavenskomu tekstu *Prve crkvenoslavenske legende svetoga Vida* u njezinoj dugoj verziji sačuvanoj u *Uspenskom zborniku*. Crkvenoslavenska odstupanja od latinskog teksta su minimalna. Jakov Stipišić, poznati suvremeni stručnjak za latinsku paleografiju, stavlja zagrebački *Pasional* u grupu karo-

linških kodeksa koje je možda sa sobom donio sa sjevera prvi zagrebački biskup Duh. »Posebnu skupinu karolinških kodeksa« — piše Stipišić — »čine rukopisi iz zagrebačke Metropolitane. Nije isključeno da je one najstarije donio sa sobom iz Ugarske prvi zagrebački biskup Duh prilikom osnutka biskupije 1094. Njoj je pripadala i glasovita *Radonova Biblija* s početka 9. st. koja se danas nalazi u Nacionalnoj knjižnici u Beču... Od ostalih spominjemo: *Passionale martyrum* iz 10. st.,...« (J. Stipišić, Pomoćne povijesne znanosti u teoriji i praksi, Zagreb 1972, 87).

Međutim nema potpune suglasnosti u vezi sa datiranjem i migracijom ovoga *Pasionala*. Dragutin Kniewald je prihvatio mišljenje profesora Barade da je *Pasional* bio napisan u drugoj polovini XI. stoljeća u gornjoj Italiji. Na osnovi nekoliko folija iz potpuno drugog kodeksa, pisanog beneventanom i uvezanog zajedno sa zagrebačkim *Pasionalom*, Kniewald zaključuje da je *Pasional* došao u Zagreb preko Splita (v. Croatia sacra, 19 (1940), s. 104—107.).

Općenito uzevši, više od devedeset posto crkvenoslavenskog teksta u *Uspenskom zborniku* točno odgovara latinskoj legendi zagrebačkog *Pasionala*. Nekoliko malih odstupanja dobiva važnost time što je u nekim od ovih slučajeva crkvenoslavenski tekst bliži latinskom brevijaru praških benediktinki iz XII/XIII. vijeka, iako praški latinski tekst odgovara samo jednoj petini zagrebačkog *Pasionala*. Legenda svetoga Vida u zagrebačkom *Pasionalu* ima 468 redaka, dok latinski tekst legende u brevijaru praških benediktinki ima samo 103 retka. Međutim praški latinski tekst ima u samom početku nekoliko fraza kojih nema u tekstu zagrebačkog *Pasionala* a tih nekoliko fraza je prevedeno u crkvenoslavenskoj verziji sačuvanoj u *Uspenskom zborniku*:

Zagrebački <i>Pasional</i>	Brevijar praških benediktinki	Uspenski zbornik
timens d(ominu)m celi et terre die ac nocte dep(re)cans d(ominu)m	timens d(ominu)m celi et terre die ac nocte dep(re)cans d(ominu)m	БѢ БОГАСА БА НЕСЕ И ЗЕМЛІА  ДНЬ И НОЦЬ МОЛА ГА
et convertes animas non credentium	et convertes animas non credentium	И ОБРАЦАТА ДША НЕВѢРЬНИХЪ

Iz ovog upoređenja slijedi da je crkvenoslavenski prevodilac imao kao predložak latinski tekst kojemu je mjestimično bliži tekst u brevijaru praških benediktinki nego tekst zagrebačkog *Pasionala*. Drugim riječima, tekst legende svetoga Vida u Zagrebačkom *Pasio-*



*nalu* nije mogao biti direktni predložak crkvenoslavenskom prijevodu, iako mu je vrlo blizak. Do sličnog zaključka se također može doći u vezi s pasusom o poganskim bogovima kojima su u latinskoj verziji brevijara praških benediktinki data imena. Međutim u zagrebačkom *Pasionalu* ova imena poganskih bogova su ispuštena i vidi se da je početak ovog pasusa prekrizhen:

*Zagrebački Pasional*

Cui respondens beatus uitus dixit.  
Quibus diis iubes me sacrificare.

- ( )
- ( )
- ( )
- ( )

*Uspenski sbornik 124g8*

рече же юмоу ст҃ъиъи витѣ  
котоуриинѣ бл҃гѣ инѣ велиши слоужити  
отвѣща же емоу оцѣ юго иласни и рече  
не вѣси ли соущиниѣ б҃го  
оунована, ароуѣана, еръкоулѣ,  
и иннѣ, еръвалѣ инѣже  
кнази повинуются

*Brevijar praških benediktinki*

Cui s(anctu)s Uitus respondit dicens  
Quibus diis iubes me scrificare pater  
Nescis deos immortales esse  
iovem. marte(m). arpam. herculem.  
iunone(m). et mineruam. quib(us)  
principes subditi sunt.

*Praški glagoljski fragment Bb21*

B(la)ž(e)ni že vitѣ o(tъ)cu r(e)če  
kimъ b(ogo)mъ veliši mi povinuti se.  
O(tъ)съ že emu r(e)če.  
Ne vēse li m(i)l(o)st(i)vihъ b(o)g(o)vъ  
arkula i juvĕĕ.  
imže  
c(ĕsa)ri povinujut' se

Dakle u ovom slučaju i crkvenoslavenski prijevod u ćirilskom *Uspenskom zborniku* i u praškom glagoljskom tekstu više odgovara latinskom brevijaru praških benediktinki nego zagrebačkom *Pasionalu*, što nikako ne umanjuje vrijednost zagrebačkog latinskog teksta za historiju zapadne varijante crkvenoslavenskog jezika.

Iako je datiranje i migracija zagrebačkog *Pasionala* otvoreno pitanje, latinski tekst legende potpuno potvrđuje teoriju Sobolevskog, tj. da je crkvenoslavenska legenda o svetom Vidu u Uspenskom zborniku gotovo bukvalan prijevod iz latinskog. Tako je jedan od najvažnijih spomenika rane književnosti istočnih Slavena sada još više i još egzaktnije povezan sa latinskom književnošću evropskog zapada. Međutim, to još nije dokaz hipoteze Sobolevskoga da je *Prva crkvenoslavenska legenda o svetom Vidu* bila prevedena sa latinskog već u velikomoravskom razdoblju u devetom stoljeću. Veća je mogućnost da je prijevod nastao u Češkoj u X. ili XI. stoljeću i da je latinski izvor bio nešto stariji od zagrebačkog *Pasionala* ili da je predstavljao nešto stariji tekstološki ogranak.

<sup>26</sup> Pm: N' sth mč'k' vida i men'dosta i krstncie, Lj: N sthъ vida i mendsta i prč. orc, Sl. 19: N sthъ vida i prčhъ mč'k', N2: Nъ sth vida i mondsta. — Zbog pojednostavljenja zanemarujem znakove kraćenja.

<sup>27</sup> Pm: crkvi. <sup>28</sup> Lj / Sl 19: mlte. <sup>29</sup> Pm: hodatajućim', Sl 19: hodatajućimъ N2: hodatajućemъ. <sup>30</sup> Pm / Lj: mendostu, Sl 19: mondestu, N2: mon'dostu. <sup>31</sup> Pm: kr'stancii, N2: kr'sten'cii. <sup>32</sup> Pm / Sl 19: tebē. <sup>33</sup> Pm: ugodnu smēroju, Lj: ugod'noju s'mēroju. <sup>34</sup> Sl 19: pros'pēti. N2: služboju pros'pēti. <sup>35</sup> Sl 19: zalaē. nša, N2: zalaē <sup>36</sup> Pm / Sl 19: prezreći, N2: prēzreće. <sup>37</sup> Pm: dobraē, Lj/N2: dobra, Sl 19: prava i dobra. <sup>38</sup> Pm: suť, <sup>39</sup> Sl 19: svobodnoju, N2: čis'timi. <sup>40</sup> Lj: misliju, N2: misal'mi. <sup>41</sup> Pm: svr'sala, Sl. 19/N2: svršala. <sup>42</sup> Pm: gm nšm. Lj/Sl 19/N2: om. <sup>43</sup> Pm/Lj/Sl 19 /N2: om. <sup>44</sup> Pm/Sl 19: U sicilie. <sup>45</sup> N2: sti. <sup>46</sup> Pm: vid' <sup>47</sup> Sl 19: v, N2: vъ. <sup>48</sup> Lj/Sl 19: otročstvē, Pm/N2: otročstvъ. <sup>49</sup> Pm: vr'sti, Lj: vr'sti, Sl 19: vrsstē, N2: v'rsti. <sup>50</sup> Sl 19: zreľ silami. <sup>51</sup> Pm: silami zrēľ. <sup>52</sup> Lj/N2: pr'voe. <sup>53</sup> Pm/Lj/N2: stonahabnika. <sup>54</sup> Pm: imenem' ilaziē, Lj/N2: imenemъ ilaziē, Sl 19: imm' ilaziē <sup>55</sup> Lj: bogi. <sup>56</sup> Pm: otstupъľ. Lj/Sl 19/N2: otstupalъ. <sup>57</sup> Pm: kušan' <sup>58</sup> Pm: valeriēna sud'e, N2: valeriēna sudiē, Sl 19 avrēliēna sudiē, <sup>59</sup> Pm: v', Sl 19/N2: vъ. <sup>60</sup> Pm: okovah'. <sup>61</sup> Pm/Sl 19: prebistъ. <sup>62</sup> Pm: čte, Lj: čtem. Sl 19: čti, N2: tiže. čt. <sup>63</sup> Pm: vraćen', Lj/Sl 19/N2: vraćenъ. <sup>64</sup> Pm/Lj/Sl 19/N2: ocy. <sup>65</sup> Pm/Lj/N2: mukami. <sup>66</sup> Pm/Sl 19: umčiti. <sup>67</sup> Pm: poušćevaše se, Lj/N2: poučevaše se, Sl 19: i poušćevše se. <sup>68</sup> Pm/Lj/N2: naučeniemъ, Sl: 19 na naučniemъ. <sup>69</sup> Pm: anjlskim', N2: an'j'lskimъ. <sup>70</sup> Pm: všad', N2/Sl 19: všadъ. <sup>71</sup> Lj/Sl 19: v'. <sup>72</sup> Pm: plav'. <sup>73</sup> Pm/N2: držeću, Lj/Sl 19: družecъ. <sup>74</sup> Lj/N2: š'. <sup>75</sup> Pm: nim'. <sup>76</sup> Pm/Lj/N2: men'dostu, Sl 19: mondestu. <sup>77</sup> Pm: kr'stn'cii, Lj: kr'stan'cii, Sl 19: krstancii, N2: kr'sten'cii. <sup>78</sup> Pm: kr'mitela, N2/Lj: kr'mitelema, Sl 19: krmitlema. <sup>79</sup> N2: vъ. <sup>80</sup> Pm: agrit'n'skuju, Lj: agritan'sku. <sup>81</sup> Lj: čtn, Sl 19: čti. <sup>82</sup> Pm: prebivahu. <sup>83</sup> Pm/N2: riku. <sup>84</sup> Pm/Lj: glet'. <sup>85</sup> Pm: šiloriē. <sup>86</sup> Pm/Lj/Sl 19/N2: gvē rabotajuće. <sup>87</sup> Sl 19: s'trani. <sup>88</sup> Sl 19: tožde. <sup>89</sup> Pm: dēmun'. <sup>90</sup> Sl 19: s'voiъh. <sup>91</sup> Lj: oni, Sl 19: ot nihъ. <sup>92</sup> Pm/Sl 19/N2: prihoždahu. <sup>93</sup> Lj: k'. <sup>94</sup> Pm/Lj/Sl 19/N2: vidu. <sup>95</sup> Pm: i slišeće ssa žvotna ot nih', Lj: i slišeće ssa život'na ot nihъ, Sl 19: slišeće ssa žvotna ot nihъ, N2: i slišeće ssaž životna ot nihъ. <sup>96</sup> N2: kъ. <sup>97</sup> Pm: tže. čte, Lj: čtnie, Sl 19: čt, N2: om. <sup>98</sup> Lj/Sl 19/N2: vъ. <sup>99</sup> Lj/N2: d'ni. <sup>100</sup> N2: dēok'liciēna, Sl 19: deokliciēna. <sup>101</sup> Pm/Sl 19/N2: truždaše. <sup>102</sup> Sl 19: duha. <sup>103</sup> Lj: nečistivago, N2: nečistvago. <sup>104</sup> Lj/Sl 19: reki. <sup>105</sup> Pm/Lj/N2: dokolē, Sl 19: doklē. <sup>106</sup> Pm: vid', Lj/Sl 19/N2: vidъ. <sup>107</sup> Sl 19: deokliciēn', Lj/N2: dēokliciēn'. Pm: re, Sl 19: reče. <sup>109</sup> Sl 19: kdē <sup>110</sup> Pm: ego možem', Lj: ego možemo, N2: ego vžmožemъ(!). <sup>111</sup> Sl 19: obrēsti, N2: obresti. <sup>112</sup> Lj/N2: dēmun'. <sup>113</sup> Pm: re, <sup>114</sup> Lj: v'. <sup>115</sup> Pm: togritan'scēi, Lj: tunagritan'scē, Sl 19: tunъg'ritan'scēi, N2: agritan'scēi. <sup>116</sup> Pm: tže gi čt, Lj: čten, Sl 19/N2: om. <sup>117</sup> Pm/N2: tьgda, Sl 19: tagda. <sup>118</sup> Pm: dēokliciēn', Lj/N2: dēokliciēnъ, Sl 19: deokliciēnъ. <sup>119</sup> Sl 19: pos'la. <sup>120</sup> Pm: pospēšeniem', Lj: prošniemъ, Sl 19: pospēšeniemъ, N2: pospešeniemъ. <sup>121</sup> Lj: ki, Sl 19: da. <sup>122</sup> Pm/Lj/Sl 19/N2: ego. <sup>123</sup> Lj: privedut'. <sup>124</sup> Lj: obrētše, N2: obret'še. <sup>125</sup> Pm/Sl 19: bžnago. <sup>126</sup> N2: sъ. <sup>127</sup> Lj: kr'mitelema, N2: kr'mitlema. <sup>128</sup> Lj/N2: i privedoše e. Sl 19: privedoše i. <sup>129</sup> Pm/Sl 19/N2: k. <sup>130</sup> Sl 19: deokliciēnu. <sup>131</sup> Pm: dēokliciēn', Sl 19: deokliciēnъ. <sup>132</sup> Pm: bsi iscēlen', Lj: is'cēlenъ bsi, Sl 19: is'cēlenъ bis'tъ, N2: bsi iscēlenъ. <sup>133</sup> Sl 19: deokliciēnъ, N2: dēokliciēn', <sup>134</sup> Lj: om <sup>135</sup> Sl 19/N2: nuždaše. <sup>136</sup> Pm: i idolom' požrēti, Lj: e idolomъ požrēti, Sl 19: i požrēti idolomъ, N2: e idolomъ požrēti. <sup>137</sup> Pm/Sl 19/N2: om. <sup>138</sup> Pm: nečistim. <sup>139</sup> Pm/Lj/N2: dēlomъ, Sl 19: delomъ. <sup>140</sup> Lj: bogi, Sl 19: bgi, N2: bgъ. <sup>141</sup> Pm: pristanet', Sl 19: pristal' bi. <sup>142</sup> Lj: čten, Sl 19: čti. <sup>143</sup> Lj/Sl 19/N2: om. <sup>144</sup> /Lj Sl 19/N2: ego. <sup>123</sup> Lj: privedut'. <sup>124</sup> Lj: obrētše, N2: obret'še. <sup>125</sup> Pm/Sl 19: dobrih' i pravih', Lj/Sl 19/N2: om. <sup>148</sup> Pm: preminiti ne vzmog', Lj/Sl 19/N2: om. <sup>149</sup> Pm: uzami želēznimi, Lj/Sl 19/N2: om. <sup>150</sup> Pm: svezani v tamnici, Lj/Sl 19/N2: om. <sup>151</sup> Pm: zatvoriti. pvľ kupno vida i men'dosta, Lj/Sl 19/N2: om. <sup>152</sup> Pm: i krstanciju, Lj/Sl 19/N2: om. <sup>153</sup> Pm: i tudēe stoecim'ohъ, Lj/Sl 19/N2: om. <sup>154</sup> Pm: ljudemъ vъ amfritriatri dovedoše. čte, Lj/Sl 19/N2: om. <sup>155</sup> Pm/Lj/Sl 19/N2: dovedeni. <sup>156</sup> Sl 19: biše. <sup>157</sup> Pm: re. <sup>158</sup> Pm: vid', Sl 19: vidъ. <sup>159</sup> Pm/Sl 19: k. <sup>160</sup> Pm: mendostu, Lj: men'dos'tu, Sl 19: mondestu, N2: mon'dostu. <sup>161</sup> Lj: om. <sup>162</sup> Pm/Sl 19/N2: svoemu, Lj: om. <sup>163</sup> Lj: krēp'kimъ. <sup>164</sup> Pm: srcm', Sl 19: srcmъ, N2: sr'cemъ. <sup>165</sup> Pm/Lj/Sl 19: boi, N2: boite. <sup>166</sup> Pm/Lj/Sl 19/N2: približajut'. <sup>167</sup> Pm/Sl 19: vēnci, Lj/N2: vēn'ci. <sup>168</sup> Pm/Lj/N2: dēokliciēn', Sl 19: deokliciēn.



<sup>109</sup>Sl 19/N2: nuždaše. <sup>170</sup>N2: i. <sup>171</sup>Pm/Lj/Sl 19: požrut'. <sup>172</sup>Lj: om. <sup>173</sup>Pm/N2: vid'. <sup>174</sup>Pm: imam', Lj/Sl 19/N2: imamo. <sup>175</sup>Pm/Lj/Sl 19/N2: i emu. <sup>176</sup>Pm: po-žiraem'. <sup>177</sup>Lj/N2: žr'tvu, Pm: žr'tvu. ti že gi pmlui čt. <sup>178</sup>Pm/N2: tьgda, Sl 19: tagda. <sup>179</sup>Pm: deokliciěnъ zapovědě smole i pьkla i olova, Lj: deokliciěnъ s'mole i pakla i olova povlě, Sl 19: zapvdě deokliciěnъ smoli i pkla i olova, N2: deokliciěnъ zapvdě smoli i pakla i olova (!). <sup>180</sup>Lj: v'. <sup>181</sup>Lj/N2: kot'lě. <sup>182</sup>Lj: raz'variti. <sup>183</sup>Pm: v'vrěci, Lj/N2: v'vrěci, Sl 19: po srědě v'vrěci e. čti. <sup>184</sup>Pm/Sl 19: mčci, N2: mčn'ci. <sup>185</sup>N2: po srde. <sup>186</sup>Pm: tri, N2: trih', Sl 19: v'vrženi trihъ. <sup>187</sup>Pm/Lj/Sl 19/N2: pēs. <sup>188</sup>Sl 19: om. <sup>189</sup>Pm/Lj: veselece se nevrženi, Sl 19: nevrěni veselece se. N2: veselece se i izidoše nevrženi veselece se. <sup>190</sup>Lj: čten, Sl 19: om, N2: ti že. <sup>191</sup>Lj/N2: potom'. <sup>192</sup>Pm: povelě <sup>193</sup>Pm/Lj: l'va, Sl 19: lava. <sup>194</sup>N2: pus'titi. <sup>195</sup>Pm: přeljuta. <sup>196</sup>Lj: om. <sup>197</sup>Pm: prišad'. <sup>198</sup>Pm/Lj/Sl 19/N2: abie. <sup>199</sup>Pm: pade k nogam', Sl 19: nogamъ, N2: pade k nogama. <sup>200</sup>Pm: ih'. <sup>201</sup>Pm: i ězikom', Lj/N2: i ězikombъ. <sup>202</sup>Pm: svoim', N2: svomъ (!) <sup>203</sup>Pm: nogi mčкъ lizati poče, Lj: nogi mčnъ lizati poče, Sl 19: nogi ihъ lizati poče, N2: nogi poče lizati mčnikm'. <sup>204</sup>Pm: knc, Sl 19: knc', N2: knъ. <sup>205</sup>Pm: premožen' <sup>206</sup>Pm: v' vsem, Lj: v' vsemъ, Sl 19: v' vsemъ, N2: v' vsmъ. <sup>207</sup>Pm: stimi skvrn'ni, Lj: skvr'ni, Sl 19: stimi sk'vrn'ni, N2: stimi s'kvrn'i. <sup>208</sup>Pm: vkup', Lj: v'kupъ, Sl 19: vkrъ. <sup>209</sup>Pm: množ'tvo, Lj: množ'tvi, Sl 19/N2: množ'tvo. <sup>210</sup>Pm/Lj: viděv'še, Sl 19: om., N2: viděvše. <sup>211</sup>Sl 19: om. <sup>212</sup>Sl 19: om. <sup>213</sup>Pm/Sl 19: biše, Lj: om. <sup>214</sup>Pm: k hu bu, Lj/N2: k' hu bu, Sl 19: k gu bu. <sup>215</sup>Lj: rēs'nomu, N2: rēs'nu. Služba sv. Vidu završava u Pm riječju obratiše se <sup>216</sup>Pm: povlě. <sup>217</sup>Lj: sohe ugotovati, Sl 19: сгъ sohi ugotoviti. <sup>218</sup>Sl 19/N2: rastegnuti. <sup>219</sup>Lj: čten, Sl 19: čti, N2: čte. <sup>220</sup>Sl 19: bžie. <sup>221</sup>Lj/N2: mčnki, Sl 19: mčki. <sup>222</sup>Lj/Sl 19: om. <sup>223</sup>Lj/Sl 19/N2: slamahu. <sup>224</sup>Lj: v'zapi, Sl 19: vzvpi, N2: vzapi. <sup>225</sup>N2: kъ gvě, Sl 19: om. <sup>226</sup>Lj/Sl 19: reki, N2: rki. <sup>227</sup>N2: be nšъ. <sup>228</sup>Sl 19: ni. <sup>229</sup>Lj/Sl 19/N2: i abie. <sup>230</sup>Sl 19: bistъ. <sup>231</sup>Pm: m'n'ie, N2: ml'nie. <sup>232</sup>Sl 19: i blis'kanie, N2: i blis'kaniě. <sup>233</sup>Sl 19: vli. <sup>234</sup>Lj/Sl 19/N2: ěko. <sup>235</sup>Lj: idol'ski, Sl 19: idol'skie, N2: idolskie. <sup>236</sup>Lj/N2: pokriše. čte. <sup>237</sup>N2: viděv. <sup>238</sup>N2: om. <sup>239</sup>N2: smetenie. <sup>240</sup>Lj/Sl 19/N2: pristrašañ. <sup>241</sup>Sl 19: čti, Lj/N2: om. <sup>242</sup>Lj: s'niđe, Sl 19/N2: snide. <sup>243</sup>Lj: anjělbъ. <sup>244</sup>N2/Lj: v'shiti. <sup>245</sup>Lj/N2/Sl 19: i abie <sup>246</sup>Lj: om. <sup>247</sup>Lj: om., Sl 19: pri. <sup>248</sup>Sl 19: rěcě, N2: ricě, Lj: om. <sup>249</sup>Sl 19/N2: imenemъ, Lj: om. <sup>250</sup>Sl 19: šilorii, N2: šilorъ, Lj: om. <sup>251</sup>Lj: om. <sup>252</sup>Lj: om. <sup>253</sup>Sl 19: pod, Lj: om. <sup>254</sup>Lj: om. <sup>255</sup>Sl 19: tagda, N2: tьg'da, Lj: om. <sup>256</sup>N2: pomliše, Lj: om. <sup>257</sup>N2: kъ, Lj: om. <sup>258</sup>Lj: om. <sup>259</sup>Lj: om. <sup>260</sup>Lj: om. <sup>261</sup>Lj: om. <sup>262</sup>Lj: om. <sup>263</sup>Lj: om. <sup>264</sup>Lj: om. <sup>265</sup>Lj: om. <sup>266</sup>Lj/N2: iz'dah'nuše, Sl 19: izdah'nuše. <sup>267</sup>Lj/N2: floren'ciě, Sl 19: florenciě. <sup>268</sup>N2: etra. <sup>269</sup>Lj: častna žena, Sl 19: žena čast'naě, N2: čьst'naě žena. <sup>270</sup>Lj: staě tělesa ihъ, Sl 19: čast'naě tlsa ihъ, N2: staě tělesa ihъ. <sup>271</sup>Lj: s'bra, N2: sbra, Sl 19: om. <sup>272</sup>N2: i v mēs'tě, Sl 19: v mestě. <sup>273</sup>N2/Sl 19: mariěnъ. <sup>274</sup>Lj/N2: sь. <sup>275</sup>N2: aramatami. <sup>276</sup>N2: čьst'no.

## Summary

### TWO CHURCH SLAVONIC LIVES OF ST. VITUS

Medieval Latin hagiography contains several biographies of St. Vitus, the Sicilian martyr of the 4th century and the patron of Bohemia since the 10th century. One of the Latin Lives of St. Vitus was translated into Church Slavonic in the early period of the Slavic written culture. The text has been preserved in a cyrillic East Church Slavonic version in the renowned *Uspenskij sbornik* from the 12/13th century. It was published by A. N. Sobolevskij in 1903. Some parts of this Church Slavonic translation also appear in the 14th century glagolitic service to St. Vitus, found in the Prague Augustinian monastery and published by J. Vajs in 1900. Since Vajs was not aware of the striking parallel between the 12/13th century cyrillic text and the 14th century glagolitic service, he came to the conclusion that the service was translated from Latin in the 14th century by the Croatian Glagolits active in the Prague Slavic monastery founded by Charles IV. In 1948, however, J. Vašica pointed

out the obvious textual relation between the Cyrillic and Glagolitic versions and concluded that both texts necessarily used an older common source, or its copies. Moreover, the discovered in a 12/13th century Latin breviary of the Prague Benedictine nuns a Latin text closely corresponding to one section of the Church Slavonic translation and indicating an old tradition of the Life of St. Vitus in the Bohemian area. Since the Latin source of the greater part of the Church Slavonic text remained unknown, only linguistic analysis continued to provide a relevant basis for the assumption that the extensive Life of St. Vitus, preserved in the *Uspenskij sbornik*, was translated from Latin in its entirety. This assumption is now, however, an empirical fact: recently I found in the 10th century Latin *Passionale* of the Zagreb *Metropolitain Library* a Latin text corresponding almost word for word to more than ninety percent of the Church Slavonic Life of St. Vitus in the *Uspenskij sbornik*. The finding provided additional factual support for the need to re-evaluate the role which Latin and Western culture played in the early formation of the Church Slavonic literature and, implicitly, in the beginning of the Russian literacy.

Although the Church Slavonic translation closely corresponds to the Zagreb Latin text, in a few instances it is closer to the fragmentary Latin text found by Vašica in the breviary of the Prague Benedictine nuns. The textual comparison leads to the conclusion that the First Church Slavonic Life of St. Vitus, preserved in the *Uspenskij sbornik* and in the Prague Glagolitic service, was translated from a Latin source which was more complete than the Zagreb text.

In distinction from the *First Church Slavonic Life* of St. Vitus, the Croatian breviaries of the 14th and 15th centuries preserved a completely different type of a Life of St. Vitus. This *Second Church Slavonic Life*, appearing merely in the form of a service, represents a translation of a Latin text which was popular in southern Europe and was also included in the large Roman breviary published in Venice in 1521. The translation of this service apparently took place in the 13th century in Croatia when the Croatian Glagolits were reforming their breviary in accordance with the Roman rite. It is highly probable that the Croatian type of service to St. Vitus was part of the breviaries which the Croatian Glagolits brought from the south to Prague in the 14th century. In the north, however, the Croatian Glagolitic service to St. Vitus, reflecting the southern hagiographic tradition, was replaced in the process of copying by the First Church Slavonic Life of St. Vitus which was closer to the hagiographic tradition in Bohemia. This assumption is supported by the fact that the Prague Glagolitic service, which is parallel to the text in the *Uspenskij sbornik*, is surrounded by a text identical with the Croatian breviaries of the 14th and 15th centuries, while the Prague service itself does not have any known correspondence in any Croatian Glagolitic breviary.



SLIKOVNI PRILOZI UZ ČLANAK L. MATĚJKE

a) Praški glag. odlomak Službe sv. Vidu

b) Muka sv. Vida iz Uspenskog zbornika po izdanju A. I. Sobolevskoga

c) Muka sv. Vida u Zagrebačkom pasionalu MR 164 iz X. ili XI. v.













PZ 134c Мѣца юнѣи<sup>1)</sup> въ ꙗꙗ мѣнѣ блжнѣхъ мѣнѣ. вѣта  
и модесте и крѣстаницѣ. ꙗꙗ блжнѣ очѣ.

124 б. Въ врѣмена диоклитіана и антоніа. зѣловѣрь-  
твори блжнѣхъ вѣтъ въ отрочинѣ своѣмъ. вѣ воѣса бѣ  
нѣсе и земля. дѣнь и ноцѣ мола ꙗꙗ и шѣраца дѣша не-  
вѣрнѣхъ. ѡ маломочѣхъ праздноуѣ въдовамъ. вѣ  
же отроча рода добра и богатѣства велика. мѣтѣоу же  
твораше въ килѣкѣ овѣлѣкъса. и молаше хѣ ꙗꙗ.  
сѣтвори сѣ рабѣмъ теѣмъ мѣлостѣ. и не шѣврзи мене  
ѡ заповѣдинѣ и не отѣлоучи мене ѡ сѣнѣма правѣднѣхъ.

124 в. Бѣ же оцѣ ꙗꙗ поганинѣ<sup>2)</sup> и безочнѣвѣ<sup>3)</sup>. иже ѡ  
слоуѣжѣвѣ идољскѣхъ не шѣхожаше. вѣ ꙗꙗ сѣ нѣсе  
ꙗꙗ вѣте оуслѣшана вѣ мѣтѣа теѣа. се сѣтворю сѣ то-  
бою ꙗꙗже проси. оучаше же и оцѣ ꙗꙗ иласнѣ<sup>4)</sup>. да вѣ  
на слоуѣжѣоу идољскоуѣ привелѣ ꙗꙗ. шѣвѣща же ꙗꙗмоу  
блжнѣхъ вѣтъ и рече. азѣ не вѣдѣ ꙗꙗ иного бѣ развѣ  
PZ 134d ꙗꙗдиноꙗ иже кѣтъ отѣ вѣка. ꙗꙗже дѣхѣ възнесѣ надѣ  
водами. иже шѣлоучи шѣвѣтъ ѡ тѣмъ. и нарече шѣвѣтъ и  
124 в. вѣыстѣ шѣвѣтъ. и нарече тѣмоу и вѣыстѣ тѣма<sup>5)</sup>. || ꙗꙗмоу же  
азѣ слоуѣжю и сѣ ꙗꙗ хѣсѣ цѣрѣ анѣлоуѣ. томоу са молю  
иже сѣтвори нѣбѣ и землю и море и вѣса ꙗꙗже въ нѣхъ  
соуѣтъ. ꙗꙗже азѣ исповѣдаю вѣса дѣнѣ животѣ моѣго.  
слѣшавѣ же си оцѣ ꙗꙗ повелѣ отрочѣ проуѣтѣмъ вѣти.

1) Написано по подчищенному (почеркомъ XII вѣка).

2) Буквы нн счищены (не вполнѣ).

3) Надо читать: безочнѣвѣ = безочнѣствѣ, безчѣствѣ?

4) Лат. Nulas.

5) Срв. Быт. I, 4—5.



глаголю кѣмоу кѣто тѣ наоучи томоу исповѣдати. не вѣси ли яко аще оуслашаша князи и погубившии. бѣженъи же витъ рече си кѣже ма слышиши глаголющъ. хрсъ ма наоучи кѣгоже азъ рабъ ксма .:

Тѣгда възъваеъ modesta прѣстоуна кѣго рече кѣмоу вижъ никѣгда же сихъ словесъ не глеть<sup>1)</sup>. кѣмоу же стѣи витъ ѿвѣщаа рече. се мнѣ сладость добра ксѣ. прр-коу глаголюмоу бѣго мнѣ законъ оустѣнъ твоихъ паче тысящъ злата и сребра. роуцѣ твои сътвориста ма и създаста ма въразоуми ма и наоучюса оправданіемъ твоимъ<sup>2)</sup>. яви же са отрочищюу англь гнъ глаголющъ ксма тебѣ спситель да съхраню || тѣ до кончинъ твоихъ. и вса ихъже колиждо просиши въдаютъ ти са<sup>3)</sup>. плака же са оцъ снѣ своего. имъже иночадъ кѣмоу бѣ. и добрыими словесы оучаше и. да и бы на слоужьвоу дивольскоу привелъ. рече же кѣмоу стѣи витъ которъимъ бѣ мнѣ велиши слоужити. ѿвѣща же емѣ оцъ кѣго власни. и рече. не вѣси ли соущихъ бѣ. оубо вема. ароукама. ерькоула. и минъ. ерьвала. имъже князи повинуютъса ѿвѣща же кѣмоу стѣи витъ. ты кѣже глѣши боги соуща идоли соутъ роукотворени. оуста имоутъ и не глѣютъ очи имоутъ и не видятъ. азъ бо вѣдѣю единъ соущъ оцъ и снѣ и стѣи дхъ. кѣдинога же исповѣдаю снѣ бжии. и<sup>4)</sup> мнѣ ксѣ грѣхъ ради нашихъ кѣгоже крѣвию мѣи извавлени ксма. кѣгоже ты не видиши очѣ. аще же ли бы хотѣлъ повиноутиса кѣмоу. вѣдѣлъ бы како<sup>5)</sup> ксѣ хрсъ снѣ бжии.

124 г.

1) Лат. vide ne aliquando hujusmodi verba loquatur.

2) Синайская Псалтырь: благо мнѣ законъ оустъ твоихъ паче тысящъ злата и сребра; рцѣ твои сътвориста ма; въразоуми ма и наоучюса заповѣдемъ твоимъ (стр. 271; псал. 118, 72—73).

3) Лат. datus tibi sum custos, ut custodiam te usque in diem exitus tui, et omnia, quae petieris a Domino, dabuntur tibi.

4) Надо читать: иже?

5) Надо читать: какъ (им. ед.)?



- 125 а. агньць вѣзе || млади грѣхы вьсего мира<sup>1)</sup>. ѿвѣщаеъ же оцѣ кго рече. азъ вѣдѣ х̄а кгоже ты глѣши сн̄ъ чабѣчьскъ ксть на крѣстѣ распатъ. и ѿ пилата ватогы РЗ 135а вшкнѣ и прѣданъ на распатик<sup>2)</sup>. кмоу же ты сѧ исповѣдакши сн̄оу. рече же ст̄ын внтъ. того прѣданик и распатик грѣхолоуъ нашилъ избавленик вѣ. ѿ негоже мене не можетъ ни кдинъ же ѿлоучити. мнози бо вѣсьнини кго исповѣдахоу. и многы сѧвпгы просвѣти и волщави сѧдравкы сѧтвори. оуслышавъ же си валернаниъ црѣ<sup>3)</sup> призъка оца кго и рече кмоу. слышу яко сн̄ъ твои х̄а исповѣдаеъ егоже жидове распаша. и бѣи наша оброутакъ<sup>4)</sup> повели оубо привести и. и кгда приведеиъ бѣи отроцирѣ сѧдациоу црѣви на соудници. вѣпроси и глѣ црѣ. по чѣто не жьреши бл̄въ имъже князи<sup>5)</sup> повиноутъсѧ. заповѣдаша да аще кго обрацють чѣтоуце<sup>6)</sup> то || го х̄а. дивнѣгынами моуками оубиенъ да боудеть<sup>7)</sup>. блаженъши же внтъ чистъ сы д̄х̄а ст̄го<sup>8)</sup> не трепера ни воисѧ. знаменик сѧтворъ х̄во сн̄а вѣниѧ. ѿвѣрзе оуста свои глѣ. азъ тыцоу каменню николиже не повиноусѧ. нѣ имамъ бѧ кмоу же послоужитъ д̄ша моя. оузѣрѣвѣ же си оцѣ кго вѣзъпи глѣамъ великѣмъ. вѣдѧ блжикы свои и глѣ. плачѣтесѧ съ мною имъже кдиночадъши сн̄ъ мои вшкю погыбающы. аще могу вѣ сънѣмъ правдѣнънхъ вѣннти<sup>9)</sup>. валернаниъ рече по-

1) Маринское Евангелие: агнець вѣин вьземати грѣхы мира вьсего (стр. 316; Ио. 1,29).

2) Лат. ego scio, quia Christus, quem tu dicis Deum, apud Pilatum in Iudaea flagellis caesus et ad crucifigendum traditus.

3) Лат. praeses.

4) Лат. deos nostros contemnit.

5) Лат. principes.

6) Надо читать: чѣтүщы, или чѣтүщѧ?

7) Лат. ut si quis inventus fuerit illum Christum co'ens, diversis poenis interficiatur.

8) Лат. repletus S. Spiritu.

9) Лат. quia video unicum filium meum perire. S. Vitus dixit: non debeo perire, si possum in congregatione justorum introire.



ниже кси Ѡ добра рода роженъ. и приазнь оца своего въздържитъ ма<sup>1)</sup>. нынѣ заповѣдѣ оубо любымъ. жьзликмъ бити та повиноуи же са и жьри богомъ. стѣын же битъ Ѡвѣща кдинноу ти рѣхъ црю х̄а молю сна бо жиа<sup>2)</sup> .:.

Разгнѣвавъ же са црь повелѣ отрочица ватогы бити. кгда же простьре || роукоу на отрочица. авне роука кмоу оусъше. възъпи же црь гл̄а роукоу по гоуенхъ. моученъ ксмь болѣзнию<sup>3)</sup>. тьгда же възъва оца кго иласна. и рече кмоу сна ты не имашн. вижоу бо яко вѣхъкъ ксть<sup>4)</sup>. Ѡвѣщавъ же стѣын битъ рече. вѣлъ | шьствик моу х̄съ ксть. иже ма наоучить вьса дн̄и заповѣдмъ своимъ. кгоже ради испълненъ ксмь<sup>5)</sup>. и<sup>6)</sup> мьртвѣна въскрѣшають. и ногама по морю ходи иже заповѣдѣ морю. и оутишиса Ѡ гнѣва своего<sup>7)</sup>. азъ томоу рабъ ксмь. аще могутъ бози твои то да сътворишь ти роукоу цѣлоу. валерианъ же рече. да сътвориши ты. рече же стѣын битъ въ има іс̄ х̄а съворю. и авне роукоу цѣлоу сътвори члѣкоу. тьгда црь пороучи и оцю свокумоу гл̄а. иди покажи сна своего да повинетьса бм̄ъ и пожьреть и не погьвнеть. тьгда поимъ и оца кго веде и въ домъ свои съ бѣтвственемъ же многъмъ. и гладъ || кынами словесы оучаше и. кумбалы же и гоусьлми да и бы оуѣщаль<sup>8)</sup>. и оустронеъ рабыни своа повелѣ илвъ пласати прѣдъ нимъ. шнѣ же очима вѣзираше на нбо. гл̄а ср̄дца съкроушена и съмѣрена б̄ъ не оуничьжитъ<sup>9)</sup>. и заповѣдѣ клѣтъ

PZ 135b

125 г.

1) Lat. amicitia patris tui haecenus me retinuit.

2) Lat. semel tibi dixi, praeses, Christum adoro, filium Dei.

3) Lat. manum perdidit et dolore torquetur.

4) Lat. non habes filium, sed magum.

5) Lat. qui me docuit mandata sua, cujus doctrina et opere repletus sum.

6) Надо читать: иже? Lat. qui et mortuos suscitavit.

7) Lat. imperavitque ei et cessavit a furore suo.

8) Lat. cymbalis quoque et organis demulcere tentabat eum.

9) Сивайская Псалтырь: ср̄дца съкроушена и съмѣрена б̄ъ не оуничьжитъ (стр. 109; псал. 50, 19).



оустронти чюднѣнымъ каменнемъ и драгѣнымъ<sup>1)</sup>. и ꙗгда  
вѣниде въ каѣть заповѣдѣ оцѣ ꙗко затвориши каѣть.  
блжѣнынъ же вѣтъ прѣгѣвала колѣнѣ бѣ моляше гл҃а.  
бѣ аврамовъ бѣ исакоуъ бѣ ияковъ. помилоуи ма и  
оутвърди ма въ силѣ твоѣи. да не прѣдолѣютъ ми  
змии безаконьныи<sup>2)</sup> противоу рабоу твоѣмоу. ни да ре-  
коутъ изъщи къде естъ бѣ ꙗко. и проскътѣса каѣть  
ѡко ·вї· свѣтланика горюща<sup>3)</sup>. и вѣсть вона ѡко ка-  
диль многъ и благоуханьи испълненъ. гл҃аше же оцѣ

126 а. ꙗко и вѣса || челады<sup>4)</sup>. такои вона не помьнитъ николиже  
старость наша. рече же оцѣ ꙗко бѣзи придоша въ храмъ  
и вѣсмнѣса. и обѣнѣцьмъ гл҃адаше въ каѣть ѡко свѣ-  
ташеса. ѡтверзоста же са очи ꙗмоу и видѣ ·з· англ҃ъ  
стоиць окрѣсть отроцате крила имъ вѣахоу ѡко орѣла.  
и авиѣ ослапленъ вѣи оцѣ ѡ страха нхъ. тѣгда бла-  
женъи вѣтъ маткѣ | твораше за оца своѣго гл҃а. бѣ на-  
инъ хѣ снѣ вожи иже са роди ѡ дѣа стго. не разоучи  
мене ѡ оца моѣго нъ заповѣжь ꙗмоу. да причаститѣса  
въ полатоу стѣоу твою<sup>5)</sup>. онъ же испълнѣ | ненъ болѣзнию  
вониаше гл҃а. горе лиѣ имъже погоуенухъ свѣтъ очию  
мою. вѣсть же вѣпль рабомъ и рабѣнамъ плачу-  
щемъ гна своѣго. и вѣзматеса вѣсь градъ. рече же ва-  
лерианъ чѣто вѣи вѣсть матежь съ. и вѣпрашаи оузѣрѣ

*PZ 135c*

126 б. чѣ || лѣтѣка слѣпа и призѣваветъ и вѣпрашаше како ти  
вѣсть се. ѡвѣщавъ же ꙗмоу насли въ прикѣтѣ сѣда  
сна своѣго чюднѣса видѣхъ о немъ богы огньны<sup>6)</sup>  
имъже очеса вѣахоу ѡко искрѣ. и зрака нхъ прѣтѣрь-  
пѣти не могоухъ. рече же валерианъ. въ истиноу вози  
соутъ вѣли. повелѣ же насли рабомъ своимъ да и ве-

1) Лат. cubiculum ...decorari lapidibus pretiosis.

2) Лат. ut non praevaleat draco iste.

3) Лат. lampades nimio fulgore splendent.

4) Лат. familia.

5) Лат. sed eum mecum aggregare digneris in aula sancta tua.

6) г — какъ будто другою рукою.

ДОУТЬ ВЪ ЦРѢВЬ ДИКВОУ<sup>1)</sup>. ѠВѢЩАВАВАК<sup>2)</sup> ЕМОУ БРАКЪТЪ И  
 РЕЧЕ КМОУ. БѢ ДИКВЪ<sup>3)</sup> АЩЕ МА СЪДРАВА СЪТВОРИШИ ТО  
 ПОЖЬРОУ ТЪ<sup>4)</sup> ОУНЬЦЪ СЪ РОГЪ ЗЛАТЪ И ДѢВЪ ЧИСТЪ<sup>5)</sup>.  
 ОУСЪПОША ЖЕ БЪЗИ КГО НИ КДИМОУ ЖЕ ПОМОЦИ КМОУ СЪ-  
 ТВОРИША. ОНЪ ЖЕ БОЛѢЗНИЮ ВЪПИКШЕ. БЛАЖЕНЪИИ ЖЕ  
 ВИТЬ ПОКЛАНАИ КОЛѢНѢ ПРИСНО МОЛЖАШЕ ГА ГЛА. ИЖЕ  
 КСИ ФОВИЮ<sup>6)</sup> ПРОСВѢТИЛЪ. И Ѡ ПАЗЕЪ ИШВА ИЦѢЛАНЪ. СЪ-  
 ТВОРИ ТАКО ЖЕ МИЛОСТЬ СЪ ОЦЪМЪ МОИМЪ<sup>7)</sup>. И ПРИВЕДОША  
 КЪ НЕМОУ СЛѢПА И ПАДЕ НА КОЛѢНОУ СНА СВОЕГО ГЛА ЖЕ  
 КМОУ СНОУ СТВО || РИ МА ЦѢЛА. ѠВѢЩА ЖЕ ЕМЪ СЪТЪИИ 126 в.  
 ВИТЬ ХОЩЕШИ ЛИ ЦѢЛЪ БЪТИ. ѠВѢЩА ОЦЪ КГО ХОЩЮ.  
 РЕЧЕ ЖЕ КМОУ СЪТЪИИ ВИТЬ ѠВѢРЬЖЕШИ ЛИ СЯ НЕПРИЯЗНИНЪИ  
 ИГРЫ И ДѢЛЪ НУЪ. ИЛАСНИ РЕЧЕ. ѠВѢРЬГОУ. РЕЧЕ ЖЕ КМОУ  
 СЪТЪИИ ВИТЬ. ѠВѢРЬЖЕШИ ЛИ СЯ ДИКА И АРДЕМА И ЕРКОУЛѢ  
 ОУНОУНА И МИНЕГМА. РЕЧЕ ЖЕ ИЛАСНИ КАКО МОГОУ ѠВРѢ-  
 ЦИСА ТѢХЪ. ТЫ АЩЕ СЯ ѠВѢРЬЖЕШИ ТѢХЪ НЪИИ ОУЗЪ-  
 РИШИ СВѢТЪ. ИЛАСНИ РЕЧЕ ѠВѢРЬГОУСА. РЕЧЕ ЖЕ СЪТЪИИ  
 ВИТЬ ВѢДѢ ИКО ОЖЕСТИЛЪ<sup>8)</sup> КСТЪ СРДЦЕ ТВОЕ. НЪ ЛЮДИИ  
 РАДИ СТОЯЩИХЪ СЪТВОРИЮ СЪ ТОВОЮ МИЛОСТЬ И ВЪЗЛОЖИ  
 РОУЦѢ НА ОЧИ КГО. И АВИК ОТПАДОУ СТРОУПИ<sup>9)</sup> Ѡ ОЧИЮ КГО  
 И ЦѢЛЪ БЪИ. ГЛАДАИ ЖЕ ВИДѢ. И ВЪЗЪПИ ГЛАСЪМЪ ВЕЛЪ-  
 КЕМЪ ГЛА ХВАЛОУ СЪТВОРИЮ БМЪ МОИМЪ ИЖЕ МА ЦѢЛА  
 СЪТВОРИША<sup>10)</sup> СЪТЪИИ ЖЕ ВИТЬ ОУСЛЪИШАВЪ СМИАСА КМОУ  
 ГЛА. ХЪСЪ ТА ИЦѢЛАН А НЕ БЪЗИ ТВОИ. ОНЪ ЖЕ ИСКАШЕ КА-  
 ЦѢМИ БЪИ МОУКАМИ<sup>11)</sup> ОУВИЛЪ СНА СВОЕГО. КВИ ЖЕ СЯ МО-

1) Лат. ad templum Jovis.

2) Такъ въ оригиналѣ.

3) Лат. deus invictissime Jovis.

4) ть ви. ти?

5) Лат. et virgines sacras, dea Vesta, tibi dicabo.

6) ю — по подчищенному. Лат. qui Tobiam illuminasti.

7) Лат. fac misericordiam cum patre meo.

8) Надо читать: ожестило? Лат. obduratum est cor tuum.

9) Лат. ceciderunt quasi squammas.

10) Лат. gratias ago diis meis, qui me salvum fecerunt.

11) Лат. quibus poenis.



126 г. ДЕСТЬ || АНГЛЪ ГНЬ ГЛА. ПОИМИ ОТРОЧА И ИДИ КЪ МОРИЮ И  
 PZ1351 ОБРАЩЕШИ КОРАБЛИЦЬ. И ПРЪВЕЗДЪ | ВЪ НА ИНОУ ЗЕМЛЮ ВЪ  
 НОЖЕ ТИ ПОВѢДѢ. РЕЧЕ ЖЕ СЪТЪИ МОДЕСТЪ КЪРЪМЛИЦЬ  
 КГО. ПОУТИ НЕ ВѢДѢ. РЕЧЕ ЖЕ АНГЛЪ ГНЬ АЗЪ ВЪ ПРО-  
 ВОЖЮ. ВѢ ЖЕ СЪТЪИ ВИТЬ ТОГДА ·З· ЛѢ. ИЗИДОША ЖЕ  
 ВЪНЪ АНГЛЪ ЖЕ ГНЬ ПРОВОДИ И ДО МОРА. И ОБРѢТОША  
 КОРАБЛИЦЬ ИЖЕ ИМЪ ОУТОТОВА ХЪСЪ. ИСКОУШАА ЖЕ ГЪ ОТ-  
 РОКА И РЕЧЕ. ВЪ КЪЮ ЗЕМЛЮ ПОДВИЗАКТЕСА. РЕЧЕ ЖЕ СЪТЪИ  
 ВИТЬ ИМОЖЕ ИЪ ХЪСЪ БЪ ВЕДЕТЬ. РЕЧЕ ЖЕ КМОУ КЪДЕ  
 КЕСТЬ МЪЗДА ТВОЯ. ОТЪВѢЩАВЪ ЖЕ СЪТЪИ ВИТЬ РЕЧЕ ХЪ  
 КМОУЖЕ АЗЪ РАВЪ КСМЪ ДАСТЬ ТИ МЪЗДОУ. И ВЪЛѢ-  
 ЗОША ВЪ КОРАБЛЪ И ОУЗЪРѢШАСА НА МѢСТѢ КЖЕ НАРИ-  
 ЦАЮТСА. АЛЕФАРНОУМЪ. И АБИЕ КОРАБЛЪ ИЖЕ И ИСАДИ И  
 НЕ ОБРѢТЕСА. И ПРИДОША БЛИЗЪ РѢКЪ ИЖЕ СА НАРИЦАШЕ  
 СИЛАРЪ. И ПОДЪ ДРѢВЪМЪ ПОЧИВАА МНОГЪ СИЛЪ ДѢШАШЕ

127 а. СЪТЪ || И ВИТЬ. УРКАЛЪ ЖЕ КДИНЪ НОЩНО ЖИВОТЪ ИМЪ  
 ПРИНОШАШЕ<sup>1)</sup>. ТЪГДА ЖЕ ДѢМОНИ ВЪЗЪПНИША ГЛЮЩЕ. ЧЪТО  
 КЕСТЬ НАМЪ И ТЕБѢ ВИТЕ ИЖО ПРИДЕ ПРѢЖЕ ВРѢМЕНЕ  
 МОУЧИТЬ НАСЪ<sup>2)</sup>. ТОЛИЦѢХЪ ВО МОУКЪ НИКОЛИЖЕ НЕ ЧЮ-  
 ХОМЪ. ЖЕСТОКЪ СОУТЬ МОУКЪ ТВОЯ БЛАЖЕНЪИ ВИТЕ.  
 ЛЮДИЕ ЖЕ МНОЗИ ИДАХОУ КЪ НИМЪ. МНОГЪ ВО КРЫЩЕНИ-  
 КЪМЪ ОБРАТИ ОУЧА ЗАПОВѢДЪМЪ ХЪВАМЪ ГЛА. ВЪРОВАХЪ  
 ТѢМЪ ЖЕ ВЪЗГЛАХЪ АЗЪ ЖЕ СЪМЪРИХЪСА ЗЪЛО<sup>3)</sup>. И ВЪ  
 ИНОМЪ ПСАМѢ РЕЧЕ. ИЖОЖЕ ЖАДАЕТЪ ЕЛЕНЬ НА ИСТОЧЬ-  
 НИКЪ ВОДЪНЫИ<sup>4)</sup>. ТАКО ЖАДАЕТЪ ДША МОЯ КЪ ТЕБѢ БЖЕ<sup>5)</sup>.  
 СЪНЪ ЖЕ ДНОКАИТНАНА ЦРЪ ТРОУЖАКЪМЪ ДХЪМЪ НЕЧИС-  
 ТЪИМЪ. И ГЛАШЕ АЩЕ НЕ ПРИДЕТЬ СЪДЕ ВИТЬ ЛИКУАНЪ-

1) Лат. *cibus vero ministrabatur eis per aquilam coelitus.*

2) Маринское Евангелие: что есть нама и тебѣ, пришла еси съмо прѣжде  
 врѣмене мжитъ насъ (стр. 24; Мѡ. 8, 29).

3) Синайская Псалтырь: въровахъ тѣмъ же възглаголахъ, азъ же съмърихъса  
 зѣло (стр. 258; псал. 11, 1—2).

4) Далѣе двѣ строки вытерты.

5) Синайская Псалтырь: имже образомъ жадаеть елень на источьники водныи,  
 тако жадаеть дша моя къ тебѣ бже (стр. 89; псал. 42, 1).

скѣи. не изидоу диокантианъ же црѣ рече кѣде можемъ такъ члвкъ обрѣсти. ѿвѣща же дѣмонъ на зе || 127 б.  
 маи фаньгританьстѣи тоу и обрацешн<sup>1)</sup>). тѣгда запо-  
 вѣдѣ диокантианъ слоутаму ороужьныимъ ити<sup>2)</sup>). да и  
 приведоутъ сѣаго вѣта. слоугы же идоуше обрѣтоша и  
 при рѣцѣ и рѣша кмоу. нѣси ли ты вѣтъ. ѿвѣща же PZ 136a  
 блаженъи вѣтъ. кы рѣсте яко азъ ксмь. глаша кмоу  
 сал | гы црѣ трѣвоукетъ тебе ѿвѣща же блаженъи вѣтъ  
 и рече. азъ толнко члвкъ хоудъ црю чьто ксмь трѣвѣ  
 глаша кмоу слоугы. снѣ кмоу вѣсапоукетъса. ѿвѣща  
 же нмъ вѣмъ яко прити имамъ въ римьскоую землю.  
 повѣдѣша же диокантианоу црю. и повелѣ привести и.  
 и сѣдѣ на съборѣ. вѣ же тѣлаъмъ блаженъи вѣтъ  
 роуманъ яко огньнъ<sup>3)</sup>). и краснъ зѣло. очи же кмоу  
 яко лоуча слнчъная. хвала самого х̄а на немъ пома-  
 зана<sup>4)</sup>). рече емоу диокантианъ ты ли еси вѣтъ. и не  
 ѿвѣща кмоу. и въпроси modesta пѣстоуна его. вѣ же  
 modestъ ста || рѣ и родъмъ кротккъ<sup>5)</sup> и не хоташе 127 в.  
 ѿвѣщати црѣви. понеже црѣ съмате старьца. рече же  
 блаженъи вѣтъ. чьто въпрашакиши црю стара или оуна  
 члвкъ сѣдѣ ксть чисти лѣпо вѣ<sup>6)</sup>). диокантианъ рече.  
 чьто са киши къ намъ ли гнѣвакшиса. ѿвѣща же  
 вѣтъ. мы нѣсмъ гнѣвълени нъ ксмъ кроткци яко  
 голоуени. оучитель бо нашъ иже ны естъ наоучилъ  
 добръ ксть. дѣмонъ же възъпи ѡ вѣте чьто ми доса-  
 жакиши прѣже года. рече же кмоу диокантианъ црѣ  
 можешн ли сѣа мекго ицѣанти. ѿвѣща кмоу вѣтъ. не  
 азъ нъ х̄съ снѣ бжии кгоже азъ рабъ ксмь. и яко  
 иде къ снови его. и положъ роукоу на главѣ его рече.

1) Лат. in territorio Tanagritano.

2) Лат. milites armatos.

3) Лат. flammeus sicut ignis.

4) Лат. gratia Christi erat repletus.

5) Лат. senex et naturae simplicis.

6) Лат. senem uti juvenem. Vel propter canitiem debueras ei dare honorem.



нечистыи дѣше излѣзи ѿ създания божиа. и тѣ въ-  
 скорѣ излѣзе. дѣмонъ же многы оумори. печальнѣ  
 же бѣвѣт дноклантианъ црѣ оужасеса и оубоиса. гла же  
 црѣ вите послушан мене кже ти рекоу и пожари бѣмъ  
 127 г. моимъ. || и дамъ ти до полоу црстена моко. дамъ же  
 PZ 136b ти злато и срѣбро и ризы бесцѣнны. ѿвѣща же стын  
 витъ и рече. црство твоо и ризы твоа не соутъ ми  
 трѣбѣ. имамъ бѣ съ нимъже хожаю въиноу. тѣ обѣ-  
 четъ ма въ свѣтлоу ризоу и бесѣмьретьноу. яко  
 тѣма не моци начынетъ мене швати. дноклантианъ же  
 гла кмоу. вите оутѣши срдце твоо. и пожари бѣмъ мо-  
 имъ. да не въсакыми моукми оумьрешн. ѿвѣща же  
 стын витъ. азъ желаю къ того роуцѣ ити якоже гѣ  
 обѣща избвранымъ кго<sup>1)</sup>. рече же црѣ да и ведоутъ  
 въ тѣмьницю. и възложатъ ·р· и ·м· мѣръ желѣзны  
 таготъ<sup>2)</sup>. и своимъ пьръстеньмъ запечатлѣ. яко да ни-  
 которын же члвкъ да не дастъ кмоу воды. и яко при-  
 ведоша и въ тѣмьницю. томъ часѣ напѣлани свѣтъ ве-  
 128 а. ли тѣмьницю. стра || жькже чюжахоуеса. тѣгда блженын  
 витъ възъпи великмъ гламъ гла. помощь нашу държи  
 гѣ. нашоу бѣдоу избави ны из моукы.<sup>3)</sup> якоже избави  
 ·т· отрокы еврѣискыа ис печи огньмъ горациа. и соу-  
 саноу ѿ лжежклетаниа. тѣгда свѣтъ свѣтъше ос-  
 вѣти тѣмьницю. и сътвориша троусъ велии гѣ во самъ  
 къ рабомъ своимъ съниде гла. имъ. въстанѣте се азъ  
 съ вами ксмъ. желѣза же въ истиноу<sup>4)</sup> сътворишася  
 яко и попелъ. и бѣ кдинъ гла поущъ и глащ<sup>5)</sup>.

Блгнъ гѣ бѣ излѣвѣ яко посѣти и сътвори избав-  
 ление людѣмъ своимъ. и въздвиже рогъ спсѣнниа на-

1) Лат. ad illam palmam pertingere possim, quam Dominus electis suis dignatus est repromittere.

2) Лат. ferro appendente pondera octoginta.

3) Лат. in auxilium nostrum tu intende, Domine, accelera et libera nos ab hac poena.

4) Лат. ferrum vero.

5) Лат. erat una vox psallentium angelorum... dicens.

шего въ домоу дѣдовѣ отрока своего. слышавѣше же се стражнѣ. текоша въ полатоу гламь великѣмь глающе црю градъ погъиваетъ. съмате же са диокантианъ црь и ѡвѣща гла. чьто ксть и чьто гаете. ты || мѣннични 128 б. же стражѣ рѣша. витъ кгоже ты порочни намъ вести въ тѣмницю. свѣтъ великъ въ тои тѣмници ксть. и *PZ 136c* блгоуханнѣ незапно. и ксть моужь кгоже зрака ни кдинъ же ѡ члѣкъ не можетъ прѣтърпѣти. тьгда заповѣдѣ црь игрице оутготовити ректы. да зѣрѣмъ прѣдамь дша ихъ. и да вижю аще можетъ бѣ ихъ избавити ка ѡ роукоу моею. и кгда вѣведоша и въ игрице. стын витъ оутвѣржаше modesta пѣстоуна своего. да са былъ не оубоилъ и глаше кмоу дхъмь боуди. не оубонса ороужна неприазнина <sup>1)</sup> се нынѣ приближиса вѣньць нашъ. вѣахоу же народи вецисла позоры дѣюще четьри тысаща моужь и женъ. а дѣтнн множство вецисла. тьгда црь диокантианъ стому витоу рече. вите кѣде са видиши. онъ же вѣзденгъ очи свои глада || ше на нѣбо. пакты же рече кмоу кѣде са видиши. стын же витъ рече вижю са въ игрици съ. аще чьто дѣи кси твори скоро <sup>2)</sup>. рече же диокантианъ црь посоули дши свои <sup>3)</sup>. и пожри бмъ великымъ. стын же витъ рече николиже тебѣ добра боуди дншволе. вѣлъче и разбонниче мчтлю дшамъ негрѣшьнамъ. чюжюса челоу твоюмоу црю имѣже аще пьсоу рекоутъ нди вѣнъ. то стыдаса идеть а ты не стыдиши ли са. азъ бо хѣ имамъ кмоуже слоужю. тьгда гнѣвѣмь испълниса диокантианъ црь. повелѣ слоугамъ своимъ коновъ оутготовити <sup>4)</sup>. и слово и вѣккълъ <sup>5)</sup> метати въноутрь. и

128 б.

128 в.

1) Lat. fortis esto, pater, ne timeas gladium diaboli.

2) Lat. video me esse in amphitheatro; verumtamen fac celerius, quod facturus es.

3) Lat. consule vitae tuae.

4) Lat. parare clibanum.

5) Читай: вѣккълъ.



- сътвориша слоуггы якоже рече црѣ. и рече црѣ лице мо-  
жетъ бѣ ихъ избавити и ѿ роукоу мою. стѣи же  
128 г. витѣ знаменик створи хѣво въвѣрженъ бысть посрѣдѣ  
конова. въраше же коновъ акы море. анъ || глѣ же гнѣ  
оугаси върѣниѣ конова. и стои блжнѣи витѣ посрѣдѣ.  
хвалоу въздаше боу иже избави стѣи и злѣкы. ѿ зем-  
ла егуптѣскы и ѿ роукѣ работнѣ мостѣомъ и аронѣмъ  
рабѣ твоимъ. сътвори съ нами милость имени твоего  
ради. и озвраса стѣи витѣ рече. чѣто ксть днокан-  
тиане кѣде соутъ прѣтѣбы твоя. хвалоу ти творю  
PZ 136d имъже сътвори намъ коупѣль. кѣце бы и мѣло оуго-  
товалъ<sup>1)</sup>. и въскъ народъ въпнише глѣ. мѣ толка чю-  
десе не видѣхомъ николиже. въ истиноу яко великѣ  
ксть бѣ юго. и изиде ис конова цѣлъ ни кдинога же  
врѣда не навѣи на тѣлѣ своемъ. свѣташе же са тѣло  
его яко свѣгъ. и рече. стыдѣса црѣю съ дьяволѣмъ  
оцѣмъ твоимъ. црѣ же испѣанѣса гнѣвѣмъ. повелѣ  
поустити нанъ лѣва страшна зѣло. югоже въ напасть<sup>2)</sup>
- 129 а. ни кдинѣ || же члѣкѣ прѣтѣрпѣти не можаше. рече  
кмоу црѣ нан семоу вълѣшьстѣна твоя оудолѣють<sup>3)</sup>.  
стѣи же витѣ рече. несъмѣслнѣи оуродѣ<sup>4)</sup> хѣ съ  
мною ксть и съ ангѣлы своимъ. иже ма избави ѿ роу-  
коу твою. и тѣгда поустѣиша нанъ лѣва. стѣи же витѣ  
сътвори кртѣ прѣсан гнѣвѣ лѣвоѣ. и текъ лѣвѣ  
прѣдъ ногама юго паде и изыкѣмъ своимъ отираше  
потъ лица юго<sup>5)</sup>. ѿвѣщавѣ же стѣи витѣ рече црѣви. се  
црѣю зѣвѣ съ чѣсть дакѣтъ боу а ты не можешѣ поз-  
нати юго лице бы хотѣлъ познати юго. и вѣровати въ  
хѣа спсѣнѣ бы былѣ. црѣ же рече ты вѣроуи и родѣ

1) Lat. gratias ago tibi. quia mihi lavacrum placidum praeparastis; etiam sabana (простыни) praeparate.

2) Lat. cujus rugitum.

3) Lat. numquid et hic praevalebunt magicae artes tuae.

4) Lat. insipiens, stulte.

5) Lat. lungebat plantas ejus.



твон. стѣи же витъ рече въсмишавъсѧ. добръ ми рече  
 црѣю. въсь во родѣ мой вѣчнаго житиѧ желаетъ. и въ  
 ран кестъ поставленъ. мнози же видѣвъше то. вѣро-  
 ваша томъ часѣ до единой тысяци моу || жь рече же 129 б.  
 кмоу црѣ вите чьто се кестъ. да и огню и звѣрьмъ<sup>1)</sup>  
 запрѣщакши. ѿвѣщавъ же стѣи витъ рече. звѣрь съ  
 чьсть въздаеть гѣи а не мнѣ. имже позна зижителя  
 свонго. тьгда повелѣ црѣ слоугамъ своимъ оуготовати  
 оудица желѣзны. а распаша раба<sup>2)</sup> вожни. и хравѣры  
 блаженнаго вита въкоупѣ съ стѣиимъ modestьмъ и  
 съ крѣстанцию бабою кго. рече же стѣи витъ црѣви.  
 стыднса и оутиши или какъ ти рѣчь есть съ женою и  
 моучиши ѧ въкоупѣ на соудици. тьгда стѣи витъ  
 диокантиановъ рече. вѣчисльнъи мѣтаю какъ тебѣ рѣчь  
 кестъ съ женою црѣ же испълнисѧ гнѣвъмъ тако ѧ по-<sup>PZ 137a</sup>  
 велѣ моучити. да въса оутрова нхъ растьрьзасѧ<sup>3)</sup> тьгда  
 стѣи витъ. въздвигъ очи на нѣво възъпи гла. гѣ бѣ  
 избави ны. и авнѣ вѣи земан троусъ велии. и вавста-  
 ннѧ же и громи || и падошасѧ храми идольстни. и 129 в.  
 оумьре третина часть людин. и црѣ повѣже оударжи  
 дланию въ чело и гла. горе мнѣ ѿ селика отрочица  
 прѣселеноу<sup>4)</sup> соуцоу. съниде же англь гѣи и избави ѧ  
 ѿ оудиць. и авнѣ явишасѧ влизь рѣкы. ѡже са нари-  
 цаше силарь. и почиша подъ дрѣвѣмъ и призвавѧ бла-  
 женъи витъ хѧ гла. гѣи бѣ іс хѣ снѣ ба живаго приими  
 дѣша наша къ тебѣ. и молю тѧ да на семь мѣстѣ че-  
 ресъ четъри дѣни моука<sup>5)</sup> са не явлаетъ родьства мо-  
 кго. и вѣ<sup>6)</sup> гла къ нмоу съ нѣсе гла вите. кгоже проси  
 дано ти кестъ. и почиша въ мирѣ. явиша же са дѣша

1) Обрѣзано.

2) Надо читать: рабы?

3) Лат. ut... viscera apparerent.

4) Читай: прѣселеноу.

5) Читай: муха. Лат. per dies quatuor natalis mei musca non appareat.

6) Читай: кьсть.



нхъ вѣлѣтъ яко голоубиѣ. паче же седмерицею вѣлѣшиа  
 яко и снѣгъ. и съборъ англѣскъ поюще на нѣси и на  
 земли чрестъ. .Г. дни же. орли съхранахоу тѣлеса  
 129 г. нхъ. флоръновна же етера<sup>1)</sup> жена чьстѣна. кгда мѣ ||  
 чаша ю бони нагъло въ кръкызѣ<sup>2)</sup> сѣдацию похъцише.  
 та кгда въ вѣдѣ соуци вѣсть на рѣкоу приведена.  
 кви же сѣ ен стѣи вѣтъ по водѣ хода. кгда оузърѣ и  
 жена възъпи и рече аще кси англѣ бѣжи. то избави ма  
 стѣи же вѣтъ рече. азъ ксмѣ вѣтъ аще сътрѣбиши и  
 погребеши тѣлеса наша. то кгоже просиши оу га дастъ ти  
 и примеши. и избавлена бѣвѣши ѿ напасти водьнѣна.  
 Съвѣра стѣа тѣлеса нхъ и съ вонами повѣтъ. и по  
 грѣе на мѣстѣ идеже почиша. кже нарицаѣтъсѣ ма  
 рианъ. мѣи же вѣша бѣжнии мѣици. вѣтъ. и мо  
 дестъ. и кръстанъциа. въ .Ѣ. днѣ. мѣа ноуна. црѣт  
 воуюцию диоклитаноу. и антонию. на мѣ же црѣт  
 воуюцоу на нѣси и на земли гоу и боу и сѣсоу наше  
 130 а. моу іс хоу. прѣвѣваѣтъ же || чьстѣ и слава. нѣна и  
 присно и въ вѣкы вѣкомъ. аминь.

1) Лат. Florentia quaedam.

2) Лат. in basterna.





et traditus est crucifigendus cum con-  
fiteris fili. Beatus utus dixit. Illius tra-  
ditio et crucifixio peccatorum redemptio est  
a quo nullus hominum me separare pote-  
rit. Multa enim demonia eum confite-  
bantur. et multos cecos illumina-  
bat et infirmos sanos reddebat. Et audiens  
ualerianus cesar adprehendens patrem  
huius dicit ei. Audio quia filius tuus.  
xpm illum crucifixum in iudea. confite-  
retur et deos nostros dicit. fac eum adducere. Et  
dum adductus fuit set infans. sedente  
cesare p[ro] tribunali interrogauit eum dicens.  
Quare non sacrificas diis. aut nescis quia  
principes iusserunt. ut si quis inuentus  
fuerit xpm colere. diuersis penis inter-  
ficiatur. Beatus utus securus spu-  
sco plenus non trepidans neque timens  
signaculo facti xpi filii dei aperuit  
os dicens. Ego sculptilibus et lapidi-  
bus numquam consentio. sed habeo  
cui de seruit anima mea. Tunc uideren-  
tibus clamauit uocem magna rogans alios  
amicos dicens. Plangite mecum quia  
iudeo unicum filium meum perire. Beatus  
utus dixit. Ego non perire. sed pos-  
sum in congregatione iustorum introire.  
Valerianus dixit. Nisi qui a nobili ge-  
nere natus es et quia amicum patris  
tui mereris. nam iusseram te sub-  
iactari. Adquiesce nobis et sacrificia.  
Beatus utus dixit. Semetibi dixi  
cesar. xpm adoro filium dei. Intus  
autem ualerianus iussit infantem  
cathomis cedi. Quia tunc manus  
miserunt ad infantem. statim brachia  
eorum arida facta sunt. Et cesar cla-  
mabat manum pedicitorum quod dolo-  
ribus. Tunc uocauit huius patrem huius  
dicit ei. Tu filium non habes. sed  
iudeo eum magum esse. Beatus utus  
dixit. Magus meus xps est. qui me docet  
omne die mandata sua. cuius opere re-  
pletus sum. qui mortuos suscitauit

quipedibus mare transiit qui imperauit  
mari et cessauit ab irasua. Ego ipse  
seruus sum. Nam si per sunt diuiti fac-  
ant manum tuam sanam. Valerianus  
dixit. Ergo tu facis. Beatus utus  
In nomine dni nri ihu xpi facio. Et statim  
manum reddidit sanam. Tunc p[ro]fectus  
commendauit eum patri suo dicens. Vide  
enim da filium tuum ad quiescat ut sacri-  
ficer diis. ut non pereat. Tunc pater  
huius intro ducens intra domum filium  
suum multis deliciis et molibus.  
uerbis suadebat eum in cambalis et  
cibus. ut seduceret eum. Et ornatas  
ancillas ante eum saltare fecit. Ille  
autem oculos aspicebat dicens. Cor-  
ruptum et humilatum deus non sper-  
nit. Tunc uisus iussit cubiculum  
ornatum uersis lapidibus preciosis  
Et cum ingressus fuisset in cubiculum uisus  
iussit ornatum eius statim claudi cu-  
biculum. Ille autem genua flectens.  
deprecabatur dominum dicens. O Abraham  
et deus Isaac. et deus iacob miserere mei.  
et confirma me in uirtute tua. Et non  
preualeat iracundia iniquitatis in ser-  
uitium nequid dicit gentes ubi  
deus eorum. Tunc egrediebatur autem cubiculum  
quasi duodecim impudens. et uentus  
et factus est odor quasi aromatis  
repletus pater et ancilla dicebant.  
Talem odorem nunquam sensit et asina.  
Pater eius huius dixit. Diuenerunt  
in domum. Et eleuans se postquam  
ad tendebat in cubiculum fugiente.  
Apertis sunt oculi eius. et uidit septem  
angulos stantes circa infantem. alia  
habentes sicut aquile dicentes.  
Aios. eos. aios. Et statim ex-  
ceatus est huius. Tunc beatus utus  
orabat pro patre suo dicens. Deus  
habe xpe filium dei qui natus es de  
spu sco neme separet a patre meo.  
sed iube congregare eum in uili scania.



Ule autē plenus dolore clamabat dicens.  
¶ Omnibus qui p̄didi lum̄ oculorū meorū. Cla-  
mor fuit ancillarū dñm suum plange-  
bant. Et cōmota est ciuitas ut p̄fectus  
ualerianus curreret in quibz uidebat  
boēm eē cecitū. Et interrogabat eum  
p̄fectus ualerianus dicens. hoc q̄mō  
tibi contigit. h̄y las. h̄y. Incubiculum  
filii mei miratus sum. in quo uideos ignis  
quorū oculi sicut stelle eorū aspectu  
bauiare non potui. Vale rianus p̄-  
fectus dixit. Disiugē. Et ad p̄hensus  
h̄y las aster uis suus adducitur ad tēplū  
iouis. p̄mittens uictimas dicens. D̄s  
iouis si me saluum feceris. offerā tibi  
taurū cū cornibz aureis. et uirgines  
sacras. Iouis obdormiuit. et nullum  
auxilium illi prestauit. Ille enim  
p̄ dolore clamabat. Beatus autem  
uitus genua sua flectens sēp dñm  
de p̄cabatur dicens. Luceo biam  
illuminasti. et iob auul neribz curasti.  
ut facias miām cū patre meo. sed si  
conseruente tibi. Adducat pater cecū  
et cadit ad genua filii sui dicit. Fili-  
fac me saluum. Beatus uitus h̄y.  
Si abrenuntias. demoni s̄ pompis.  
et operibz eius. h̄y las dixit. Quo-  
modo possum abrenuntiare. Beatus  
uitus h̄y. Scio quia obduratū est.  
cor tuū p̄pter p̄ptm adstantē faciā  
te cū miām. Et inponens sup̄ oculos  
eius manū statim ceciderunt a-  
catrices eorū oculoꝝ eius. et saluus  
factus est. Et respiciens clamauit  
uoce magna dicens. Gr̄as ago d̄s  
meis quia me saluum fecerunt. Beatus  
uitus audiens subriste dicens. Te-  
xp̄s saluum. n̄ dicitur. Ille autem  
querebat. quibz penū suū suū  
interficere. Angl̄s autē dñi ap-  
paruit ad modestū papatē eius  
dicit. Ille puerū et descende ad  
mare. et inuenietis nauiculā. et trans-

ferat̄ in aliam terrā. s̄ quātibi dixerō.  
Modestus dixit. Viam nescio. Angl̄s  
dñi dixit ei. Ego uos deduco. H̄at  
autem uitus annoꝝ duo decī. Angl̄s  
autē dñi deducebat eos. Et dum per-  
uenisset inuenerunt nauiculā quā eis  
xp̄s parauit. Temptans <sup>aut. angl̄s</sup> infantē. et dixit ei.  
Inquā regione. festinas. Vt dixit.  
¶ Vidēs d̄s n̄ deduxerit nos. Dixit q̄  
angelus. Et nauicula ubi sunt. Beatus  
uitus dixit. Xp̄s aufer uiuimus.  
dabit tibi mercedem. Et ascenderunt  
in nauiculā. et <sup>duo</sup> iussunt in locū quid dicit  
alictoria. Et subito nauis que eos de-  
posuit non comparuit. Et uenerunt  
iuxta fluuium qui dicitur siler. et  
inuenta sunt orantes. Multa autē  
uirutes opabant. et aquile uictum  
celestem ministrabant eis. Tunc do-  
monia clamabant. Quid nob̄ et tibi  
uitē. Quid uenisti ante tempus tor-  
quere nos. et tanta flagella numquā  
sensimus. Dura sunt flagella tua  
beate uitē. Populus autem uniuersus  
conurrebat ad illos. Multos enī  
p̄ baptisum conuertebat. docens  
p̄cepta xp̄i. dicens. Credidi p̄pter  
q̄d locutus sum. ego autem humilia-  
tus sum nimis. Et in alio ps̄al modicit.  
Sicut ceruus desiderat ad fontes  
aquiū. ita desiderat anima mea ad  
te deus. Filius autē diocletiani im-  
peratoris uexabatur asp̄u immundo  
dicens. Nisi uenerit uitus Lucanus.  
non ex eo. Diocletianus dixit. Et  
ubi possumus hominē ipsum inue-  
nire. Demon dixit. Est in te-  
ritorio tanagritano. Tunc iussit  
diocletianus ut milites armati  
cū festinatione adducerent ad  
letam xp̄i. Et cū puenissent  
milites ad locum inuenerunt  
eum circa fluuium orantē. et  
dixerunt ei. Numod tu cecumis.



Beatus utus dixit. Vos dixistis nego.  
Milites dixerunt. Imperator necesse  
sarius est. Beatus utus dixit. Ego  
tantillus homo imperatori quid  
sum necesse sarius. Milites dixerunt.  
Filius eius ademonio uocatur. Beatus  
utus dixit. Eamus. Et cum uenisset  
in urbem romam nuntiatum est dio  
clitiano imperatori. Et iussit eum  
ad se introduci. et sedens tribunali.  
Erat autem uultus beati uti  
sicut ignis speciosus nimis. Oculi  
eius ut radii solis. gratia autem  
christi erat patet. Tunc dio clitianus  
dixit. Tu es utus. Ille autem  
tacuit. Sed et modestus papam  
eius interrogauit. Senex autem  
modestus simplex natura. nesciebat  
respondere imperatori. In quibus  
dio clitianus imperator conturbatus  
senem. Beatus utus dixit. Quem  
interrogas imperator senem aut iu  
uenem hominum canos eius hono  
rem debuisse reddere. Dioclitianus  
dixit. Quid sic furis ad nos. et  
tam iracundus. Beatus utus  
dixit non sumus iracundi. sed  
sumus simplices sicut colubae.  
Magister autem quinos docuit  
bonus est. Et demon clamabat.  
O uide quare me torquet ante tempus.  
Eum dio clitianus dixit. Potest filium  
meum saluum facere. Uetus dixit.  
Non ego sed dominus christus filius dei cuius  
seruus ego sum. Et cum accessisset  
ad filium eius inposuit manum  
supra caput eius dicens. Imunde  
spiritus recede a plasmate. Et sta  
tim recessit ab eo demon. Et occi  
dit plurimos ut pene dioclitianus  
imperator timore moreretur.  
Tunc dixit dio clitianus uirgo. Con  
sentiam tibi ad haec que tibi dixeris  
et sacrificabis meis et da boti.

di midium regni mei. Dabo aurum et  
argentum et uestem inestimabilem. Cui  
beatus utus dixit. Negotium  
et uestimenta michi necesse sunt non  
sunt. habeo enim dominum qui si seuerauero  
in eo induet me stola immortalis  
quae tenebre comprehendere non pos  
sunt. Dioclitianus dixit. Uide  
consule anime tuae et sacrificabis  
nec diuersis penis moriaris. Beatus  
utus dixit. Et ego desidero ad illam  
palmam uenire quae dominus promisit  
electis suis. Tunc cepit ministris suis  
eos in carcerem introduce. Et dum  
introducebantur in carcerem iussit  
centum quadraginta pondera ferri in  
poni super eos. et anulo suo iussit signari  
ut nullus hominum ei suet. aquam  
porrigeret. Cumque introducebantur  
in carcerem subito claritas magna  
repleuit carcerem. ita ut et ipsi custo  
des mirarentur. Tunc beatus utus  
exclamauit uoce magna dicens. Ad  
auxilium meum intende deus accelera  
et libanos de hac pena. sicut libani  
ut pueros de camino ignis ardentis.  
et sicut susanna de falso crimine. In  
quibus uerbis subito reliquit totus  
carcer. et factus est terre motus grandis.  
Christus autem ad seruos suos descendit  
dicens eis. Exiite. ecce uos  
cuius. Ferrum uero factum est sicut  
cuius. et erat uox una per allentum dicit.  
Benedictus dominus deus israel. qui uisitauit  
et fecit redemptionem plebi suae. Et  
cepit cor nuda salutis in domo dei pueri  
sui. hoc audiens carcerarius cur  
rens ad palatium clamabat uoce  
magna dicens. Imperator ciuitas  
perit. homines perit ciuitas. Tur  
batus est dioclitianus imperator.  
Quid est quod dicit. Carcerarius  
dixit. Uide quem tuino bis pre  
cepisti in carcerem introduce. claritas



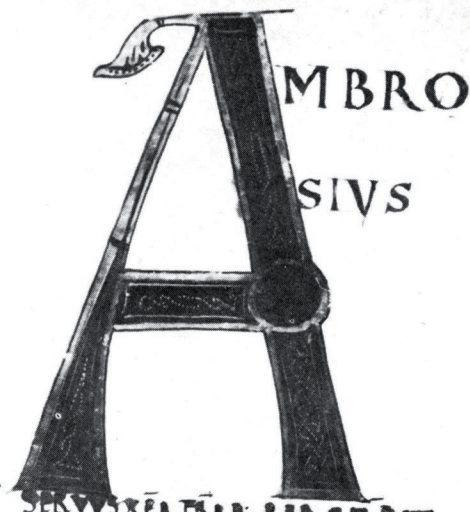
in eode carcere magna est et odor inel  
timabilis et homo est cuius cuius  
aspectu nullus hominū to lerare  
potest. Tunc iussit ministris suis dicit.  
**B**estis tradamus animas eorum et uide  
amus si xps se eorum libabit de manibus  
meis. Et cum intro ducti fuissent in  
amphiteatru steterunt et ait ut utis  
ad modestumpapatem suam ut non  
expauesceret dicens. Fortis esto nea  
meas gladium diaboli ecce modo  
adpropinquabit certaminū. Expec  
tabat autē quadraginta milia uirorum  
atq mulierū et infantum quorum est  
ratio non erat. Tunc imperator dicit  
cittianus dicit. **V**ite ubi te uides  
**B**eatus utus dicit. Vide me in amphite  
atro siquid facturus es. fac cele  
riter. Tunc dicit dicit dicit. Con  
sule uiuenti tue et sacrificia diis  
magnis. **V**itus dicit. Numquam  
tibi benesit diabole luperapax  
deceptor animarū laudo fronte  
tūa imperator gascari dicatur exi  
crubescit et exi foras et tu non erubescis  
xpm ego habeo cui sacrifico. Tunc furorē  
repletus imperator iussit ministris cli  
banū parari. Et solur plumbū resinū  
et picem et fecerunt ministri sicut prece  
perat eis imperator. Et deposuerunt  
a ille tam xpi in clibanū. **D**ioctianus  
dicit. **E**cce motio uideo si dicit uis li  
berabu te de manibus meis. **I**lle autem  
signaculo facti xpi uictus est in mo  
dio olle feruebat autē olla sicut mare.  
**A**ngli autē dñi extinxit furorē olle.  
**N**am beatus utus de medio olle. hūm  
num dicebat. **Q**uilibas filio isrl  
deterra egypti et de manu seruorum  
p moysen et aaron seruos tuos.  
fac nob cum miam ppter nom tuū.  
**E**t exclamauit utus dicens. **Q**uidē  
imperator ubi sunt mine tue. **O**ras  
tibi ago quia fecisti lauacriū nob

utinam et sabana ppararet. **M**ullus  
autem populus clamabat dicens.  
**N**ostantia mirabilia numquā uidiūz  
uere quia magnus est dñs huius  
infans. **E**xit de olla sanus null  
Lammaculam habens in corpore  
suo. **T**uigeat autē caro eius tanquā  
nax et dixit. **E**cce imperator iam erube  
sce cum dabo lo parte tuo. **I**mperator  
repletus ira iussit leonem et iniquū  
dimitti cuius rugitum nullus hominū  
to lerare poterat. **E**ui x imperator.  
**N**umquid et huc magie tue pualent.  
**B**eatus utus dicit. **I**nsipiens et stultus.  
xps meum est cum angelis suis quāmer  
liberat de manibus suis. **E**t uidi mis  
sus est leo beatus utus cruce facta.  
furo. **L**eonis exsuperauit. **C**urrens  
leo ad pedes eius cecidit et lingua  
sua extergebat sudorē defacie ei.  
**E**ui x beatus utus. **E**cce imperator  
animalia ista honorē reddunt deo  
et tu non agnoscas creatorē tuum.  
num si uelis credere xpo saluus eris.  
**I**mperator dicit. **T**u credas in eum  
et omē genus tuū. **B**eatus utus  
subridens ait. **B**enedixisti imperator  
omē genus meū ppetuā coronā  
desiderent imparadiso. **M**ulti ui  
dentes crediderunt in illa ora quasi  
mille homines. **I**mperator dixit.  
**Q**uesunt artes tue ut igni et feris  
imperet. **B**eatus utus dicit. **I**sta  
omīa reddunt honorē deo non michi  
quia agnoscut creatorē suum.  
**T**unc iussit ministris ut ppararent  
catastas et ceteri sunt seru uidei in illa  
hora. **B**eatus utus una cum modo esto  
et crescentia papas salua glori  
cabant dñm. **Q**uid dicit beatus utus.  
**E**rubescit a muliere atque est  
urtus tua cum muliere. **T**orquebant  
autē incastata. **T**unc dicit beatus  
utus imperator. **I**mperet carnis rex



quieti causa cum muliere: ut omnia  
 ossa eius dissiparet. Tunc exclamavit  
 beatus uirtus ad celum dicens: Dñe  
 dñs liberanos. Statim factum est toni-  
 truum magnum et conuulsiones et  
 terremotus: et ceciderunt omnia templa  
 ydolorum: et mortua est terra pars populi.  
 Et imperator statim fugit perterritus sibi  
 a lapam in frontem dicens: Veni michi  
 a tali infante exuperatus sum. De-  
 scendit autem angelus dñi: et eripuit  
 eos decem milia: et subito aparuerunt:  
 iuxta fluum quid dicit filer: et re-  
 quie uerunt sub arbore: et inuocabant  
 dñm dicentes: Dñe ihu xpe fili dei uiu-  
 acipe animas nras ad te. Et tunc cor  
 ut p dies quattuor natalis mai musca  
 non appareat. Et facta est ad eum uox  
 de celo dicens: Cor quod petisti datum  
 est tibi: et pausauerunt in pace. Visi  
 sunt anime eorum sicut colubis species  
 candidae tanquam nix et chorus  
 angelorum psallentium in celo. Per  
 triduum aquile custodiebant cor-  
 pora sanctorum: florentia in illis femina  
 dum gestaret: equum subito eam in bas-  
 ter nam secum rapuerit. Quae cum  
 pere claretur iuxta fluum: pduc-  
 ta est ad locum ubi corpora sanctorum  
 iacebant. Apparuit ibi sanctus uirtus:  
 super aquas ueniens. Et dum uidisset  
 mulier exclamauit dicens: Si angelus  
 dñi es libera me. Beatus uirtus dixit:  
 Ego sum uirtus. Si sepelieris corpora  
 sanctorum quicquid peccatis ad dñm ha-  
 bebis. Et libera est ab impetu aq-  
 uae. Et statim collegit corpora sanctorum: et  
 aromatibus condidit: et sepeluit  
 in eodem loco ubi requieuerunt in locum  
 qui dicitur marianus. Ipsi autem  
 dño gratias qui confirmat seruos suos  
 et tantam gloriam praestat sanctis suis.  
 Per omnia secula seculorum AMEN. **EXPLICIT**  
**IN PAS SIO GERVASII ET PASTORIS SEI VI DIE XVI.**

**INCIPIT PASSIO S. GERVASII  
 ET PASTORIS SEI VI DIE XVI.**



**AMBROSIVS**  
**SERVVS XPI TIBI PER OMNIA**  
 In dñm eternam salutem. Inclinaui  
 uoluntatem meam sub seruitute qui  
 non studuit dare gratias: quod  
 ipse gratis accepit. Quae quidem  
 omni ecclesie profuturum erat subtraxisse  
 arguitur: cum noluerit tradere omnibus  
 quod ipse non celandum accepit. Non  
 et psal. moyses propheta uaticinatur dicens:  
 Iustitiam non abscondi in corde meo ue-  
 ritatem tuam: a concilio multo. Et  
 hoc opere quasi uicissitudine adeo  
 postulans adiecit: Tu autem dñe  
 ne longe facias auxilium tuum a me  
 quasi deo diceret. Sicut ego feci  
 alios misericordiam inuenire ita et ipse non  
 patuit longe fieri misericordiam a me. **INCIPIT**  
**PER AMBROSIVM** ergo cur ista expressimus  
 et uros animos: qui pie de deo  
 sentatis: et creditis de inuentione  
 sanctorum corporum: ad lecturam inuenimus.  
 In diebus trans actis nup quadra-  
 gesime. Cum dñs michi donasset  
 ut ieiunantem et orantem me faceret  
 esse partem. in oratione postea  
 tamen somnus oppressit: ut nec ui-  
 gilans ep̄m apte: nec dormiens  
 integer: uiderem ap̄as oculis mecum  
 duos iuuenes ep̄hebos uel h̄b; candidis.